

**CONTRACT
FOR
OPERATION & MAINTENANCE SERVICES**

BY AND BETWEEN

AND

Power Professionals for Power Plants Contracting L.L.C.

(PowerPRO)

CONTRACT AGREEMENT

عقد اتفاق

CONTRACT AGREEMENT

This Agreement is made and entered into force on --/--/-- by and between the **YYYYYY Cement Company**, (hereinafter referred to either as **XXXXCC**, Plant OWNER, or OWNER) and presented by; _____, and, Power Professionals for Power Plants Contracting L.L.C. (PowerPRO,) a Limited Liability Company organized and existing under the Laws the of the United Arab Emirates having its place of business in ----- and represented by its General Manager _____

hereinafter referred to as O&M CONTRACTOR
Whereas, **YYYYYY Cement Company** desires to assign an O&M CONTRACTOR to perform Operation and Maintenance Services as described in Appendix A for the YYYYYY Cement Plant Captive Power Plant CPP.

And
Whereas, O&M CONTRACTOR has the knowledge, experience and capacity to provide the services, and is prepared to perform for the PLANT OWNER the Services upon the terms and conditions set forth in this Agreement,
Therefore, the Parties enter into this Agreement for the performance of the Services.

This Agreement together with all documents, references and appendices to this Agreement form an integral part of it and shall be so construed.

Appendix	Description
Appendix A-	Detailed Responsibility Matrix (Scope of Services)
Appendix B-	Manpower Cost Rate/Hr.
Appendix C-	O&M Contractor Compensation
Appendix D-	Power Plant KPIs
Appendix E-	Equipment List

In consideration of the performance of the Services for Plant Owner described in this Agreement, YYYYYY Cement Company shall pay to O&M CONTRACTOR as the Total Compensation according to payment conditions stated in this Agreement:

تم إبرام عقد الاتفاق هذا ودخل حيز التنفيذ في يوم --/--/-- بين شركة أسمنت (----) (المشار إليها فيما بعد بـ XXXXCC، مالك محطة الكهرباء، أو المالك) ويمثلها مديرها العام _____، وشركة _____، شركة مسؤولية محدودة منظمة وقائمة بموجب قوانين الإمارات العربية المتحدة ويقع مكان عملها في _____ ويمثلها مديرها العام _____ المشار إليها فيما يلي باسم "مقاول التشغيل والصيانة".

و
حيث إن شركة (----) للأسمنت ترغب في تعيين "مقاول التشغيل والصيانة" لأداء خدمات التشغيل والصيانة على النحو الموضح في هذا العقد لمحطة مصنع أسمنت (----) لتوليد الكهرباء ويشار إليه في الملحق (أ).

و
حيث أن "مقاول التشغيل والصيانة" لديه المعرفة والخبرة والقدرة على تقديم الخدمات ومستعد لأداء الخدمة وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذا العقد.

وعلى هذا فقد اتفق الطرفان على توقيع عقد الاتفاق هذا لأداء الخدمات.
يشكل هذا العقد مع جميع الوثائق. والملاحق الخاصة بهذا العقد جزءاً لا يتجزأ منه.

الملحق	الوصف
أ	مصفوفة تفصيلية للمسؤوليات (نطاق الخدمات)
ب	معدل تكلفة القوى العاملة/الموارد البشرية.
ج	مستحقات "مقاول التشغيل والصيانة"
د	مؤشرات الأداء الرئيسية لمحطة الكهرباء
هـ	قائمة المعدات

بالنظر إلى أداء الخدمة إلى "مالك المحطة" الموضح في هذا العقد، سيقوم "المالك" بسداد "المستحقات الإجمالية" التالية لـ "مقاول التشغيل والصيانة" وفقاً لشروط السداد المنصوص عليها في هذا العقد:

- 1- For two (2) months Handover Period the sum of SAR _____
- 2- For five(5) years Operation and Maintenance (O&M) Period the sum of SAR _____

1. فترة "التجهيز للاستلام" البالغة شهرين وبقيمة ريال سعودي _____
2. فترة "التشغيل والصيانة" التي تبلغ خمسة (5) أعوام وبقيمة ريال سعودي _____

Based on price form for the Operation and Maintenance contract for the Owner:

- Diesel Power Plant.
- Waste heat recovery Plant.

Based on Halala/kWH fee with minimum monthly purchase.

A more detailed pricing breakdown of O&M CONTRACTOR compensation is set forth in Appendix C to this Agreement.

O&M CONTRACTOR shall commence the Services on ----- date -----, and O&M CONTRACTOR shall perform the work with due diligence

على أساس سعر هذا العقد للتشغيل والصيانة لمحطات توليد الطاقة التابعة "للمالك":

- محطة توليد بالديزل.
- محطة استرجاع الحرارة.

استنادا إلى تعريفه (هلاله/كيلو واط) مع الالتزام بالحد الأدنى من الشراء الشهري.

الملحق "ج" من عقد الاتفاق هذا يشمل تحليل الأسعار التفصيلي لمستحقات "مقاول التشغيل والصيانة".

يبدأ "مقاول التشغيل والصيانة" أداء الخدمات في يوم ---- بتاريخ -----، وعلى أن يؤدي العمل بالعناية الواجبة.

Signatures

التوقيعات

The Owner

O&M CONTRACTOR

"مقاول التشغيل والصيانة"

المالك ----

By: _____

By: _____

شركة:
بواسطة:

بواسطة:

Title: Chairman

Title: General Manager

المسمى الوظيفي: المدير العام

المسمى الوظيفي: رئيس مجلس الإدارة

Date: _____

Date: _____

التاريخ:

التاريخ:

GENERAL CONDITIONS

شروط عامة

ARTICLE	TITLE	Page No. صفحة رقم	العنوان	المادة
ARTICLE 1:	DEFINITIONS	2	تعريفات	1 مادة
ARTICLE 2:	REPRESENTATIONS & WARRANTIES	3	الإقرارات والضمانات	2 مادة
ARTICLE 3:	GENERAL PROVISIONS	5	الأحكام العامة	3 مادة
ARTICLE 4:	SCOPE OF SERVICES	7	نطاق الخدمات	4 مادة
ARTICLE 5:	RESPONSIBILITY OF O&M CONTRACTOR	7	مسؤولية شركة صيانة التشغيل	5 مادة
ARTICLE 6:	RESPONSIBILITY OF OWNER	11	مسؤولية المالك	6 مادة
ARTICLE 7:	OPERATION PLAN	13	خطة التشغيل	7 مادة
ARTICLE 8:	BUDGET	14	الميزانية	8 مادة
ARTICLE 9:	COMPENSATION	15	تعويضات	9 مادة
ARTICLE 10:	PAYMENT	17	دفعة	10 مادة
ARTICLE 11:	PERFORMANCE BONUS AND PENALTY	19	الغرامة ومكافأة الأداء	11 مادة
ARTICLE 12:	CHANGE IN LAWS.....	19	التغيرات في القوانين	12 مادة
ARTICLE 13:	INSURANCE	20	التأمين	13 مادة
ARTICLE 14:	INDEMNIFICATION	21	التعويض	14 مادة
ARTICLE 15:	FORCE MAJEURE	21	القوة القاهرة	15 مادة
ARTICLE 16:	LIABILITY	22	المسؤولية	16 مادة
ARTICLE 17:	TERM AND TERMINATION	23	المدة والإنهاء	17 مادة
ARTICLE 18:	EVENTS OF DEFAULT	26	الأحداث الافتراضية	18 مادة
ARTICLE 19:	DISPUTE AND ARBITRATION	27	المنازعات والتحكيم	19 مادة
ARTICLE 20:	CONFIDENTIALITY	27	الخصوصية	20 مادة
ARTICLE 21:	COVENANTS BY ---O&M COMPANY ---	28	التعهدات من قبل شركة صيانة التشغيل	21 مادة
ARTICLE 22:	TAXES	29	الضرائب	22 مادة
ARTICLE 23:	ASSIGNMENT AND SUBCONTRACT	29	التنازل والتعاقد من الباطن	23 مادة
ARTICLE 24:	MODIFICATIONS	30	التعديلات	24 مادة
ARTICLE 25:	MISCELLANEOUS	30	متفرقات	25 مادة
APPENDICES			الملحقات	
Appendix A-	XXXXCC Prepared Detailed Responsibility Matrix (Scope of Services)		مصفوفة تفصيلية للمسؤولية (نطاق الخدمات) إعداد شركة (----) للإسمنت	الملحق "أ"
Appendix B-	Manpower Cost Rate/Hr.		معدل تكلفة القوى العاملة/الموارد البشرية	الملحق "ب"
Appendix C-	O&M Contractor Compensation		مستحقات "مقاول التشغيل والصيانة"	الملحق "ج"
Appendix D-	Power Plant KPIs		مؤشرات الأداء الرئيسية لمحطة الكهرباء	الملحق "د"
Appendix E-	Equipment List		قائمة المعدات	الملحق "هـ"

ARTICLE 1: DEFINITIONS

المادة 1: التعاريف

The following terms when used herein shall have the following meanings, unless a different meaning is expressively stated or apparent from the context:

"**Affiliate**" means any person or entity that directly or indirectly through one or more intermediaries, controls, is controlled by, or is under common control with, the person or entity specified.

"**Agreement**" or "Contract" shall mean the agreement between OWNER and O&M CONTRACTOR for the execution of the Service incorporating the Contract Documents.

"**Availability**" means the percentage of available hours of the each engine in the CPP calculated by:

- (1-UH/PH) ×100%,
- UH means total unavailable hours
- and PH means periods hours.

"**Business Day**" means any day except Friday or other day on which commercial banks in the(Country of contract) are authorized or required by law or executive order to close.

"**Commencement Date**" means the date of the signature of the contract by both parties.

"**Country of Contract**" is

"**Effective Date**" means the date specified under Article 3.1.

"**Emergency**" has the meaning set forth in Article 8.2.

"**Environmental Laws**" means all applicable codes, laws, rules and regulations relating to the presence of any contamination at the Plant or relating to the disposal of, or the discharge into the environment of, any such contamination.

"**Event of Default**" has the meaning set forth in Article 18.

"**Fee**" means the monthly fees payable by OWNER to O&M CONTRACTOR pursuant to Article 9.2.

"**Fiscal Year**" means the period of one (1) year starting from January first to end of December of the following year.

"**Force Majeure**" has the meaning set forth in Article 15.

للمصطلحات التالية عند استخدامها في هذا العقد المعاني التالية، ما لم يتم ذكر معنى مختلف صراحةً أو ظاهرًا في السياق:

"الشركة التابعة" تعني أي شخص أو كيان يتحكم أو يتم التحكم فيه بشكل مباشر أو غير مباشر (من خلال وسيط واحد أو أكثر)، بواسطة الشخص أو الكيان المشار إليه أو يخضع لسيطرة مشتركة معه.

تعبير "الاتفاق" أو "العقد" يعني الاتفاق بين المالك و"مقاول التشغيل والصيانة" لتنفيذ "الخدمة" التي تم تحديدها في مستندات العقد.

"التوفر" يعني النسبة المئوية للساعات المتاحة لكل مولد كهرباء في محطة الكهرباء. ويتم حسابها بواسطة المعادلة:

$$(1-UH/PH) \times 100\%$$

- UH تعني إجمالي الساعات غير المتاحة.
- PH تعني ساعات الفترة.

يُقصد بمصطلح "يوم العمل" أي يوم ما عدا يوم الجمعة أو أي يوم آخر يُصرح فيه أو تطالب البنوك التجارية بـ "دولة التعاقد" بالإغلاق سواء بالقانون أو بأمر تنفيذي.

"تاريخ البدء" يعني تاريخ توقيع كلا الطرفين على العقد.

"دولة التعاقد" هي

"تاريخ بدء السريان" يعني التاريخ المحدد

بموجب المادة 3.1.

"حالة الطوارئ" لها المعنى المنصوص عليه في المادة 8.2.

"القوانين البيئية" تعني جميع الأكواد والقوانين والقواعد واللوائح المعمول بها والتي تتعلق بوجود أي تلوث في بيئة العمل أو تتعلق بالتخلص من أي تلوث من هذا القبيل أو تصريفه في البيئة المحيطة.

"حالة الفشل في أداء المهام" لها المعنى

المنصوص عليه في المادة 18.

"المستحقات" تعني المستحقات الشهرية التي يقوم المالك بسدادها لـ "مقاول التشغيل والصيانة" وفقًا للمادة 9.2.

"السنة المالية" تعني فترة سنة واحدة (1) تبدأ من الأول من (يناير) إلى نهاية (ديسمبر) من العام التالي.

"القوة القاهرة" لها المعنى المبين في المادة "15".

"Handover Period" means the two months period from Effective Date.

During this period, OWNER and O&M Contractor will do:

- The load and performance test for all engines and auxiliaries.
- Walk down Checklist with Pictures.
- Contactor will identify the current unsafe conditions to resolve.
- Contactor will identify the areas of improvement during O&M Contract execution.

"Manufacturer" means the original equipment supplier to the Plant by the equipment supply contract, which has been executed by and between OWNER and equipment supplier.

"Non-Routine Maintenance" means unscheduled and unpredicted repair, required to keep the Captive Power Plant operating in a safe and efficient manner.

"Operation Period" means the period of five years from the Takeover date of the plant.

"OWNER" means Captive Power Plant OWNER.

"O&M CONTRACTOR" means -----

"Parties" means OWNER and O&M CONTRACTOR.

"Party" means OWNER or O&M CONTRACTOR, as the case may be.

"Plant" has the meaning of the Power Plant owned by OWNER and feeding its facility located in area..... In Country

"Premises" shall mean, collectively, the land and easements on which the Plant is located.

"Prudent Utility Practices" means the practices followed from time to time by the electric utility industry in "Country of contract", having regard to engineering and operational considerations, including manufacturers, recommendations. Prudent Utility Practices are not limited to optimum practices, methods or acts to the exclusion of all others, but rather are a spectrum of possible practices, methods and acts, which could have been expected to accomplish the desired result at responsible cost consistent with reliability and safety.

"Service" means the services to be performed by O&M CONTRACTOR under this Agreement

فترة "التجهيز للاستلام" تعني شهرين من "تاريخ بدء السريان".

خلال هذه الفترة، يقوم "المالك" و "مقاول التشغيل والصيانة" بالتالي:

- اختبار الحمل والأداء لجميع المولدات والمعدات المساعدة لها.
- قائمة التحقق أثناء معاينة المعدات معززة بالصور.
- تحديد الظروف الحالية غير الآمنة لحلها.
- تحديد مجالات التحسين أثناء تنفيذ عقد التشغيل والصيانة.

"الشركة المصنعة" تعني المورد الأصلي لمعدات محطة الكهرباء بموجب عقد توريد المعدات، والذي تم تنفيذه بين المالك ومورد المعدات.

"الصيانة غير الروتينية" تعني الإصلاح غير المجدول وغير المخطط له والمطلوب للحفاظ على تشغيل المحطة بطريقة آمنة وفعالة.

"فترة التشغيل" تعني الفترة الزمنية التي تبلغ خمسة أعوام من تاريخ "استلام التشغيل" بالمحطة.

"المالك" يعني مالك محطة لمحطة توليد الطاقة "مقاول التشغيل والصيانة" يعني شركة -----

"الأطراف" تعني "المالك" و "مقاول التشغيل والصيانة"

"الطرف" تعني "المالك" أو "مقاول التشغيل والصيانة" حسب الحالة.

"المحطة" تعني محطة إنتاج الكهرباء التي يملكها المالك وتغذي مصنع الموجودة في منطقة، بدولة

"مكان العمل" تعني مجتمعة، الأرض وحق استخدام العقار التي تقع عليها المحطة.

"الإدارة الجيدة للمرافق" تعني الممارسات التي تتبعها صناعة المرافق الكهربائية في "دولة التعاقد" مع مراعاة الاعتبارات الهندسية والتشغيلية، بما في ذلك توصيات الشركات المصنعة. لا تقتصر "الإدارة الجيدة للمرافق" على الممارسات أو الأساليب أو الأفعال المثلى واستبعاد جميع الممارسات الأخرى، بل هي مجموعة من الممارسات والأساليب والأفعال التي من المتوقع أن تحقق النتيجة المرجوة بتكلفة معقولة تتوافق مع مستوى الاعتمادية (الموثوقية) والسلامة.

"الخدمة" تعني الخدمات التي يتعين على "مقاول التشغيل والصيانة" أداؤها بموجب هذا "العقد"

as defined in the "Scope of Services" in Annex

A.

"Site Facilities", forming part of the Plant means equipment, pipes, conduits, cables, wires, etc. in each case as provided and installed by OWNER and used in connection with the operation and maintenance of the Plant.

"Takeover" means the transfer of operation and maintenance responsibility from OWNER to O&M CONTRACTOR after the Handover period. It shall be based on successful Handover results, walk down checklist with pictures. Takeover shall not take place until Power Plant is agreed to be free from all unsafe conditions.

"Tariff Year" means every period of one (1) year starting from Takeover date.

"Term" has the meaning set forth in Article 17.

على النحو الموضح ب "نطاق الخدمات" بالملحق (أ).

"مرافق الموقع" التي تشكل جزءًا من المحطة، تعني المعدات والأنابيب والقنوات والكابلات والأسلاك وما إلى ذلك، على النحو الذي تم توفيرها وتركيبها بواسطة المالك ويتم استخدامها في أي شيء متعلق بتشغيل وصيانة المحطة.

"استلام التشغيل" يعني نقل مسئولية التشغيل والصيانة من المالك إلى "مقاول التشغيل والصيانة" بعد فترة "التجهيز للاستلام". يجب أن يستند استلام التشغيل إلى نتائج اختبار الحمل والأداء لجميع المولدات والمعدات المساعدة لها، وقائمة التحقق أثناء معاينة المعدات المعززة بالصور. لا يتم "استلام التشغيل" حتى يتم الاتفاق على خلو محطة الكهرباء من جميع الظروف الغير آمنة.

"سنة تعريفية المستحقات" تعني كل فترة سنة واحدة (1) تبدأ من تاريخ "استلام التشغيل". "مدة التعاقد" له المعنى المنصوص عليه في المادة 17.

ARTICLE 2: REPRESENTATIONS & WARRANTIES

المادة 2: الإقرارات والضمانات

2.1. Representations and Warranties of O&M

CONTRACTOR:

O&M CONTRACTOR makes the following representations and warranties to OWNER, each of which is true and correct on the date hereof:

- 2.1.1. O&M CONTRACTOR possesses all requisite corporate power and authority to enter into and perform this Agreement and to carry out the transactions contemplated hereby.
- 2.1.2. O&M CONTRACTOR execution, delivery, and performance of this Agreement have been duly authorized.
- 2.1.3. O&M CONTRACTOR has all legal power and authority to own and use its properties and to transact the business in which it engages or proposes to engage, and holds or expects to obtain all franchises, licenses and permits necessary and required therefore.
- 2.1.4. O&M CONTRACTOR is not in breach of, in default under, or in violation of, any applicable statute, law, ordinance, decree, rule, or regulation of any Governmental Agency, or the provisions of any franchise or license.

2.1 إقرارات وضمانات "مقاول التشغيل والصيانة":

يقدم "مقاول التشغيل والصيانة" الإقرارات والضمانات التالية لـ "المالك"، ويحرص على أن تكون كل منها ساري وصحيح في تاريخ هذا العقد:

2.1.1. يمتلك "مقاول التشغيل والصيانة" كل ما يلزم من الصلاحيات والسلطات المؤسسية للدخول في هذا "الاتفاق" وتنفيذه وإجراء المعاملات المنصوص عليها بموجبه.

2.1.2. مُصَرَّح لـ "مقاول التشغيل والصيانة" بتنفيذ وتسليم، وأداء هذا "الاتفاق" على النحو الواجب.

2.1.3. "مقاول التشغيل والصيانة" لديه كافة الصلاحيات والسلطات القانونية لامتلاك واستخدام ممتلكاته وإجراء المعاملات التجارية التي يتعين أو يمكن المشاركة فيها، ويحتفظ أو يتوقع الحصول على جميع الامتيازات والتراخيص والتصاريح اللازمة والمطلوبة لذلك.

2.1.4. يُقر "مقاول التشغيل والصيانة" بعدم فشله في أداء مهامه أو خرق أو انتهاك أي قانون أو قرار رسمي أو حكم قضائي أو قاعدة أو لائحة سارية لأي وكالة حكومية، أو أحكام أي امتياز أو ترخيص.

- 2.1.5. No suit, claim, action, arbitration, or legal, administrative, or other proceeding is pending or threatened against O&M CONTRACTOR that would affect the validity or enforceability of this Agreement. 2.1.5 لا توجد أي مطالبة أو تحكيم أو دعوى قانونية أو إدارية أو أي إجراءات أخرى معلقة أو مهددة ضد "مقاول التشغيل والصيانة" من شأنها التأثير على صلاحية هذا الاتفاق وصحته أو قابليته للتنفيذ.
- 2.1.6. No action, failure to act, event, or other circumstances have occurred which, if not cured in time by O&M CONTRACTOR, would cause O&M CONTRACTOR to be in default under this Agreement. 2.1.6 أن "مقاول التشغيل والصيانة" لم يقوم بأي إجراء ولم يفشل في أداء مهامه ولم تحدث له أي ظروف أخرى (في الماضي) بحيث أنه إذا لم يتم علاج الموقف في الوقت المناسب، فسيصبح "مقاول التشغيل والصيانة" في "حالة الفشل في أداء المهام".
- 2.1.7. O&M CONTRACTOR has the required experience and technical and management expertise to successfully undertake the operation and maintenance of the Plant. 2.1.7 "مقاول التشغيل والصيانة" لديه الخبرة المطلوبة الفنية والإدارية للقيام بتشغيل وصيانة المحطة بنجاح.
- 2.2. Representations and Warranties of OWNER:** OWNER makes the following representations and warranties to O&M CONTRACTOR, each of which is true and correct on the date hereof: 2.2 إقرارات وضمانات المالك: يقدم "المالك" الإقرارات والضمانات التالية إلى "مقاول التشغيل والصيانة"، كل منها ساري وصحيح في تاريخ هذا العقد:
- 2.2.1 OWNER possesses all requisite corporate power and authority to enter into and perform this Agreement and to carry out the transactions contemplated hereby. 2.2.1 يمتلك "المالك" جميع الصلاحيات والسلطات اللازمة للالتزام وتنفيذ المعاملات المنصوص عليها في هذا العقد.
- 2.2.2 OWNER's execution, delivery, and performance of this Agreement have been duly authorized. 2.2.2 تم الحصول على التفويض اللازم من إدارة "المالك" لتوقيع هذا العقد وتنفيذه وتسليم المعدات على النحو المتفق عليه.
- 2.2.3 OWNER has all legal power and authority to own and use its properties and to transact the business in which it engages or proposes to engage, and holds or expects to obtain all franchises, licenses and permits necessary and required therefore. 2.2.3 يمتلك "المالك" جميع الصلاحيات والسلطات القانونية لامتلاك واستخدام ممتلكاته وإجراء المعاملات التجارية التي يشارك فيها أو يقترح المشاركة فيها، ويحمل أو يتوقع الحصول على جميع الامتيازات والترخيص والتصاريح اللازمة والمطلوبة لذلك.
- 2.2.4 OWNER is not in breach of, in default under, or in violation of, any applicable statute, law, ordinance, decree, rule, or regulation of any Governmental Agency, or the provisions of any franchise or license. 2.2.4 يُقر "المالك" بعدم فشله في أداء مهامه أو خرق أو انتهاك أي قانون أو قرار رسمي أو حكم قضائي أو قاعدة أو لائحة سارية لأي وكالة حكومية، أو أحكام أي امتياز أو ترخيص.
- 2.2.5 No suit, claim, action, arbitration, or legal, administrative or other proceeding is pending or threatened against OWNER that would affect the validity or enforceability of this Agreement. 2.2.5 لا توجد أي مطالبة أو تحكيم أو دعوى قانونية أو إدارية أو أي إجراءات أخرى معلقة أو مهددة ضد "المالك" من شأنها التأثير على صلاحية هذا الاتفاق وصحته أو قابليته للتنفيذ.
- 2.2.6 No action, failure to act, event or other circumstances have occurred which, if not cured in time by OWNER, would cause OWNER to be in default under this Agreement. 2.2.6 أن "المالك" لم يقوم بأي إجراء ولم يفشل في أداء مهامه ولم تحدث له أي ظروف أخرى (في الماضي) بحيث أنه إذا لم يتم علاج الموقف في

الوقت المناسب، فسيصبح "المالك" في "حالة الفشل في أداء المهام".

2.2.7 OWNER has or will have all government licenses, approvals, and permits necessary to conduct its business and operations at the Premises in relation to the operation and maintenance of the Plant.

2.2.7 يمتلك "المالك" أو سوف يحصل على جميع التراخيص الحكومية والموافقات والتصاريح اللازمة لإجراء أعماله وعملياته في "مكان العمل" فيما يتعلق بتشغيل وصيانة المحطة.

ARTICLE 3: GENERAL PROVISIONS

المادة 3: أحكام عامة

3.1 Effectiveness of the Agreement

3.1.1 The Agreement becomes effective on the date on which the latest of the following conditions has been fulfilled:

- Signing of the Agreement by duly authorized representatives of both parties.
- Plant OWNER transfer of the first agreed upon payment to O&M CONTRACTOR

3.1.2 The Agreement shall remain in full force and effect until all the obligations both Parties hereunder have been fulfilled according to Article 17.1 hereinafter.

3.2 Contract Documents

3.2.1 The Contract documents consist of the Contract Agreement, General Conditions, and Appendices.

3.2.2 Unless otherwise provided herein, in the event of any inconsistency or conflict among Contract Agreement, General Conditions, and Appendices or within or between the Appendices, those provisions which are most relevant to the point at issue and which treat such in more specific detail and greater depth, shall prevail. If no such difference in relevance or detail can be determined, then documents shall take precedence in the order in which they appear in this Agreement.

3.3 Contract Language

This Agreement is drawn up in English and Arabic. The English language shall be the language to be used in all reports, correspondence, instructions, notices, documents, and any other data to be exchanged between O&M CONTRACTOR and the OWNER.

In the event of conflict between the English and the Arabic texts, the English text will prevail.

3.4 Notice

1.3 بدء فعالية عقد الاتفاق

3.1.1. يصبح هذا العقد ساري المفعول في التاريخ الذي تم فيه استيفاء جميع الشروط التالية:

- توقيع عقد الاتفاق من قبل الممثلين المفوضين كما ينبغي لكلا الطرفين.
- تحويل الدفعة الأولى المتفق عليها إلى "مقاول التشغيل والصيانة".

3.1.2 يظل هذا العقد ساري المفعول ونافذ بالكامل حتى يتم الوفاء بجميع التزامات الطرفين بموجب هذا العقد وفقاً للمادة 17.1 أدناه.

2.3 مستندات العقد

3.2.1 تتكون مستندات العقد من الأسعار والشروط والأحكام والملاحق.

3.2.2 ما لم يُنص على خلاف ذلك في هذا العقد، في حالة وجود أي تناقض أو تضارب بين الأسعار والشروط والأحكام ومحتويات الملاحق أو فيما بينها، تسود الأحكام الأكثر صلة بالنقطة محل الخلاف والتي تعالج هذه الأحكام بتفصيل أكثر تحديداً وبعمق أكبر. وإذا لم يتسن تحديد هذا الاختلاف في الأهمية أو التفاصيل، تكون للوثائق الأسبقية حسب ترتيب ظهورها في هذا الاتفاق.

3.3 لغة العقد

تمت صياغة هذا العقد باللغتين الإنجليزية والعربية. اللغة الإنجليزية هي اللغة المستخدمة في جميع التقارير والمراسلات والتعليمات والإشعارات والمستندات وأي بيانات أخرى يتم تبادلها بين "مقاول التشغيل والصيانة" و"المالك". وفي حالة وجود تضارب بين محتوى التعاقد الإنجليزي والعربي يعتد بالنسخة الإنجليزية.

4.3 ملاحظة

3.4.1 All notices or other communications which are required or permitted hereunder shall be in writing and shall be sufficient if delivered personally (including courier services), or sent by registered mail or certified mail, or email thereof at the addresses in 3.4.2

- At the date of receipt of personal delivery (including courier), registered mail and certified mail, or
- On the tenth day following the mailing of registered mail certified mail, or
- At one Business Day after transmission of an e-mail, or the equivalent thereof provided an original copy is delivered personally thereafter.

3.4.2 All notices pursuant to this Agreement shall be made or delivered to parties at the following address or email addresses

PLANT OWNER

Name:-----

Address:-----

Tel.-----

E-mail:-----

O&M CONTRACTOR

Name:-----

Address:-----

Tel.-----

E-mail:-----

3.5 General Provisions

3.5.1 The rights and obligations hereunder shall be exercised and performed in good faith between and by both Parties.

3.5.2 The Agreement constitutes the entire agreement between both Parties, all prior representations having been merged herein, and may not be modified except by a written agreement of the duly authorized representatives of both Parties.

3.5.3 The invalidity in whole or in part of any provision hereof shall not affect the remainder of such provision or any other provisions hereof.

3.5.4 Unless otherwise provided herein, the period stated in number of days or months shall include Friday, Saturday and national holidays, and if any specific day falls on Friday, Saturday or a holiday, the day shall

3.4.1 يجب أن تكون جميع الإشعارات أو المراسلات الأخرى المطلوبة أو المسموح بها بموجب هذا العقد مكتوبة وتكون كافية إذا تم تسليمها شخصيًا (بما في ذلك خدمات البريد السريع) أو إرسالها بالبريد المسجل أو البريد المعتمد أو البريد الإلكتروني أو ما يعادله في المادة 3.4.2

أ) في نفس تاريخ التسليم الشخصي (بما في ذلك البريد السريع)، البريد المسجل والبريد المعتمد، أو

ب) في اليوم العاشر التالي لإرسال بريد مسجل بالبريد المسجل، أو

ج) في "يوم عمل" واحد بعد إرسال البريد الإلكتروني أو ما يعادله، بشرط تسليم النسخة الأصلية بالبريد المسجل أو المعتمد بعد ذلك.

3.4.2 يجب إرسال أو تسليم جميع الإشعارات بموجب هذا العقد إلى الأطراف على العنوان التالي أو عناوين البريد الإلكتروني التالية:

مالك المحطة

الاسم:-----

العنوان:-----

التليفون:-----

البريد الإلكتروني:-----

"مقاول التشغيل والصيانة"

الاسم:-----

العنوان:-----

التليفون:-----

البريد الإلكتروني:-----

5.3 أحكام عامة

3.5.1 يجب ممارسة الحقوق والالتزامات الواردة أدناه وتنفيذها بحسن نية بين الطرفين.

3.5.2 يشكل هذا العقد مجمل ما تم الاتفاق عليه بالكامل بين الطرفين، وقد تم دمج جميع التعاملات السابقة في هذا العقد، ولا يجوز تعديل أي منها إلا بموافقة خطية من الممثلين المفوضين حسب الأصول لكلا الطرفين.

3.5.3 لا يؤثر عدم الصلاحية لأي شرط وارد في هذا العقد كليًا أو جزئيًا على ما تبقى من أي أحكام أخرى في هذا العقد.

3.5.4 تشمل أي فترة مذكورة في هذا العقد ضمن عدد الأيام أو الأشهر أيام الجمعة والسبت والعطلات الرسمية، وإذا صادف يوم محدد لتنفيذ عمل معين يوم الجمعة أو السبت أو العطلة، فإنه يؤجل إلى أول

- be postponed to the first following business day.
- 3.5.5 Words importing the singular only also may include the plural and words importing persons include corporation, and vice versa.
- 3.5.6 Wherever provisions hereof require any notice, certification, consent or approval by any Party, those actions shall not be unreasonably withheld.
- 3.5.7 Headings of Articles, Paragraphs or Clauses of the Contract are for convenience only and shall not be used in construing the Contract.
- 3.5.8 Provisions not adequately described herein shall be in accordance with laws, regulations, and best commercial practices.
- 3.5.9 Unless otherwise provided herein, the unit and measurement shall be recorded in the metric system.
- يوم عمل تال، ما لم يُنص على خلاف ذلك في هذا العقد.
- 3.5.5 الكلمات التي تشير إلى المفرد فقط قد تتضمن أيضاً الجمع والكلمات التي تشير إلى الأشخاص تشمل الشركة والعكس صحيح.
- 3.5.6 لا يجوز حجب أي إشعار أو شهادة أو موافقة من أي طرف، بشكل غير منطقي/منصف، حيثما تقتضي الأحكام الواردة في هذا العقد
- 3.5.7 عناوين المواد أو الفقرات أو بنود العقد هي للتسهيل فقط ولا يجوز استخدامها في تفسير العقد.
- 3.5.8 الأحكام التي لم يتم وصفها بشكل كافٍ في هذه الوثيقة يجب أن تتوافق مع القوانين واللوائح وأفضل الممارسات التجارية.
- 3.5.9 ما لم ينص على خلاف ذلك، يجب تسجيل الوحدة والقياس بالنظام المتري.

ARTICLE 4: SCOPE OF SERVICES

المادة 4: نطاق الخدمات

The scope of Services to be performed by O&M CONTRACTOR is specified in Appendix A.

نطاق "الخدمة" التي سيتم تنفيذها من طرف "مقاول التشغيل والصيانة" محدد في الملحق "أ".

ARTICLE 5: RESPONSIBILITY OF O&M CONTRACTOR

المادة 5: مسؤولية شركة التشغيل والصيانة

5.1 Designation as Operator

O&M CONTRACTOR is hereby appointed by OWNER, for the Term and any applicable transition period following termination of this Agreement, as the sole Operator of the Plant. O&M CONTRACTOR hereby accepts its designation as the sole and exclusive operator of the Plant and agrees to perform diligently throughout the Term the duties and obligations imposed upon it by this Agreement.

5.1 تعيين "مقاول التشغيل والصيانة"

بموجب هذا العقد يتم تعيين "مقاول التشغيل والصيانة" بصفته المشغل الوحيد للمحطة من طرف "المالك"، للمدة المحددة وأي فترة انتقالية سارية بعد إنهاء هذا العقد، بموجب هذا يقبل "مقاول التشغيل والصيانة" تعيينه كمشغل وحيد وحصري للمحطة ويوافق على أداء الواجبات والالتزامات المفروضة عليه بموجب هذا العقد بجدية طوال هذه المدة.

5.2 Provision of Service

- 5.2.1 During the Period from the Effective Date to the Takeover Date, the parties shall cooperate to establish mutually agreeable working arrangements for smooth takeover and operation of the plant.
- 5.2.2 O&M CONTRACTOR shall perform the Service during the period of this Agreement.

5.2 تقديم الخدم

- 5.2.1 خلال الفترة من "تاريخ بدء السريان" إلى تاريخ "استلام التشغيل"، يجب على الطرفين التعاون لوضع ترتيبات عمل مقبولة للطرفين من أجل الاستلام والتشغيل السلس للمحطة.
- 5.2.2 يلتزم "مقاول التشغيل والصيانة" بتأدية "الخدمة" خلال فترة هذا التعاقد.

5.3 Organization and Personnel

- 5.3.1. Central Management
O&M CONTRACTOR organizational structures for the performance of the

5.2 الهياكل التنظيمية والموظفين

5.3.1 الإدارة المركزية.

duties specified herein shall provide for centralized managerial control of the Plant.

O&M CONTRACTOR shall appoint a Plant Manager with the required background and experience, subject to approval by OWNER, who shall have the responsibility of communication to OWNER, and for receiving communications from OWNER on all aspects of the operations and maintenance of the Plant.

5.3.2. Organization

A typical organization chart reflecting the proposed framework for operation and maintenance manpower deployment for the Plant is indicated in Appendix B.

5.3.3. Subcontractors

O&M CONTRACTOR shall have the right to have work performed by qualified subcontractors subject to OWNER approval and shall be solely responsible for the engagement, supervision and management of subcontractors in the performance of their work.

O&M CONTRACTOR internal procedure on selection of subcontractors shall be set up in consideration of OWNER's comments. OWNER shall review and approve selection of subcontractors by O&M CONTRACTOR and discuss the same with O&M CONTRACTOR, if required.

Employment of a subcontractor shall not relieve O&M CONTRACTOR of any of its obligations hereunder

5.4 Operation and Maintenance Requirements

O&M CONTRACTOR shall operate and maintain the Plant in accordance with a written program approved by OWNER. The program shall include all procedures, objectives and tasks identified in Appendix A and shall be modified with mutual consent of Parties if necessary.

5.5 Procurement and Accounting

5.5.1 O&M CONTRACTOR shall implement an inventory control system so that an adequate spare parts level shall be maintained to support the normal operation of the Plant.

5.5.2 Procurement:

5.5.2.1 PLANT OWNER is responsible for the procurement, at its sole expense, in

يوفر "مقاول التشغيل والصيانة" الهياكل التنظيمية لأداء الواجبات المحددة في هذا الاتفاق للتحكم الإداري المركزي بالمحطة.

على "مقاول التشغيل والصيانة" تعيين مدير للمحطة يتمتع بالخلفية والخبرة المطلوبة، رهنأ بموافقة "المالك"، والذي سيتحمل مسؤولية الاتصال بـ "المالك"، وتلقي الاتصالات من "المالك" بشأن جميع جوانب عمليات تشغيل وصيانة المحطة.

5.3.2 هياكل التنظيم

يستخدم نموذج مخطط تنظيمي ليعكس إطار العمل المقترح للقوى العاملة الخاصة بالتشغيل والصيانة للمحطة في الملحق (ب).

5.3.3 المقاولون من الباطن

لـ "مقاول التشغيل والصيانة" الحق في أداء العمل بالاستعانة بمقاولين من الباطن مؤهلين بموافقة "المالك" وسيكون "مقاول التشغيل والصيانة" مسؤول بمفرده عن مشاركة وإشراف وإدارة المقاولين من الباطن في أداء عملهم.

"مقاول التشغيل والصيانة" مسؤول عن وضع الإجراءات الداخلية لاختيار المقاولين من الباطن في ضوء تعليمات "المالك". يجب على "المالك" مناقشة الأمر ومراجعة الموافقة على اختيار المقاولين من الباطن من طرف "مقاول التشغيل والصيانة" إذا لزم الأمر.

لا يعفي الاستعانة بمقاول من الباطن "مقاول التشغيل والصيانة" من أي من التزاماته بموجب هذا العقد.

5.4 متطلبات التشغيل والصيانة

يلتزم "مقاول التشغيل والصيانة" بتشغيل المحطة وصيانتها وفقاً لبرنامج مكتوب معتمد من "المالك". يجب أن يشمل البرنامج على جميع الإجراءات والأهداف والمهام المحددة في الملحق "أ" ويجب تعديله بموافقة متبادلة من الأطراف إذا لزم الأمر.

5.5 المشتريات والمحاسبة

5.5.1 يلتزم "مقاول التشغيل والصيانة" بتنفيذ نظام لمراقبة المشتريات والمخزون بحيث يتم الحفاظ على مستوى كاف من قطع الغيار لتأمين التشغيل السليم للمحطة.

5.5.2 المشتريات:

accordance with its procedure of all goods and services including fuel, lubricates, consumables, and the Plant equipment spare parts, etc. O&M CONTRACTOR shall work as an assistant to OWNER in the procurement of these items.

5.5.2.2 O&M CONTRACTOR shall use all reasonable endeavors to recommend all items and services required for the operation and maintenance of the Plant (including without limitation, spare parts) at the best available price and cost on a life cycle cost basis taking into account quality and safety. O&M CONTRACTOR shall take good care of all items procured and stored by PLANT OWNER at the Premises

5.5.2.3 O&M CONTRACTOR will use its best efforts, during the term of this agreement, to operate the plant cost-effectively.

5.6 Manufacturer's Warranty

With respect to manufacturer's warranties for the Plant or any component thereof, of which O&M CONTRACTOR has been provided copies under Article 6.1, O&M CONTRACTOR shall not take any action which violates any such warranty and shall take any steps reasonably necessary to keep each such warranty in full force and effect, unless otherwise notified by OWNER in writing.

In the event that the Plant or any component thereof is defective or fails in whole or in part, to operate in its intended manner, and if such defect or failure may be remedied under the terms of any such warranty, O&M CONTRACTOR shall prepare and submit necessary warranty claims on behalf of OWNER before the expiry date of the warranty period.

5.7 Operating Reports and Meetings

5.7.1 O&M CONTRACTOR shall on or about the fifth Business Day of each month, provide OWNER, with a written Operating Report relating to the operations of the Plant during the preceding month, in accordance with a reporting form to be agreed upon mutually in advance, such reports to be prepared by O&M CONTRACTOR in the ordinary course of business. The OWNER shall have the right to request additional

أ) مالك المحطة مسؤول عن الشراء، على نفقته ووفقاً لإجراءاته الخاصة لجميع السلع والخدمات بما في ذلك الوقود ومواد التشحيم والمواد الاستهلاكية وقطع غيار معدات المحطة، ... إلخ. ويعمل "مقاول التشغيل والصيانة" كمساعد للمالك في شراء هذه الأصناف.

ب) يبذل "مقاول التشغيل والصيانة" جميع المساعي المعقولة للحصول على جميع الأصناف والخدمات اللازمة لتشغيل وصيانة المحطة (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، قطع الغيار) بأفضل سعر وتكلفة متاحين على أساس التكلفة الكلية لدورة الحياة مع مراعاة الجودة والسلامة. على "مقاول التشغيل والصيانة" أن يعتني جيداً بجميع العناصر المشتراه أو المخزنة طرف "المالك" في "مكان العمل".

ج) يبذل "مقاول التشغيل والصيانة" قصارى جهده لتقليل تكاليف التشغيل إلى أقصى حد ممكن خلال مدة هذا العقد.

5.6 ضمان "الشركة المصنعة"

فيما يتعلق بضمانات الجهة المصنعة للمحطة أو أي مكون منها، والتي قام "مقاول التشغيل والصيانة" بتوفير نسخ منها بموجب المادة 6.1، لا يتخذ "مقاول التشغيل والصيانة" أي إجراء من شأنه أن ينتهك أي ضمان ويتعين عليه اتخاذ أي خطوات ضرورية بشكل معقول للحفاظ على كل ضمان من هذا القبيل ساري المفعول والتأثير الكامل، ما لم يتم إخطاره من "المالك" بخلاف ذلك كتابياً.

في حالة وجود عيب في المحطة أو في أي مكون منها أو فشل كلياً أو جزئياً، في العمل بالطريقة المقررة، وإذا كان من الممكن إصلاح هذا العيب أو العجز بموجب شروط أي ضمان، على "مقاول التشغيل والصيانة" إعداد وتقديم مطالبات الضمان اللازمة نيابة عن "المالك" قبل تاريخ انتهاء فترة الضمان.

5.7 تقارير التشغيل والاجتماعات

5.7.1 على "مقاول التشغيل والصيانة" في "يوم العمل" الخامس من كل شهر أو في أقرب وقت أن يقوم بتزويد "المالك" بتقرير تشغيل مكتوب خاص بعمليات تشغيل المحطة خلال الشهر السابق، ووفقاً لنموذج للتقرير يتم الاتفاق عليه بشكل متبادل مسبقاً. يتم إعداد مثل هذه التقارير من طرف "مقاول التشغيل والصيانة" في سياق العمل المعتاد. للمالك الحق في طلب المزيد من

- information to be added to the report at a later date. Such reports shall summarize all significant events that occurred during the preceding month relating to the operations of the Plant.
- 5.7.2 Representatives of OWNER and O&M CONTRACTOR shall, upon request of either party, meet on or about the fifteenth Business Day of each month (or such other day as O&M CONTRACTOR and OWNER shall agree) to discuss the contents of any reports delivered in accordance with Article 5.7.1.
- 5.7.3 The Parties will negotiate the formation of an Operating Committee which will include representatives of the Parties and which will have regular meetings. O&M CONTRACTOR will nominate two committee members and OWNER will nominate two committee members. The purpose of the Operating Committee shall be only to provide advice and suggestions for the efficient operation of the Plant and discuss operation reports of the previous period. The OWNER reserves the right to request in writing to O&M CONTRACTOR to replace any of its committee members whose services and/or activities are found unsatisfactory. O&M CONTRACTOR shall take necessary action to comply with such request
- 5.7.4 At the end of each Tariff year, there shall be a meeting of the Operating Committee in which the past Tariff year's performance will be reviewed and suggestions made for improving performance in the forthcoming Tariff year
- 5.8 Title to Existing Plant**
- 5.8.1 OWNER shall retain legal ownership over all the assets in the Premises and all improvements thereon, however, for the duration of this Agreement; OWNER shall guarantee full access to the Plant to O&M CONTRACTOR.
- 5.8.2 Title to all materials incidental to the Plant, including spare parts, equipment, expendables and consumables shall vest in OWNER in accordance with the provisions of Article 5.5.2 where appropriate.

- المعلومات المراد إضافتها إلى التقرير في وقت لاحق.
- يجب أن تلخص هذه التقارير جميع الأحداث الهامة التي وقعت خلال الشهر السابق فيما يتعلق بتشغيل وصيانة المحطة.
- 5.7.2 يجب أن يجتمع ممثلو "المالك" و"مقاول التشغيل والصيانة" بناءً على طلب أي من الطرفين، في "يوم العمل" الخامس عشر من كل شهر أو في أقرب وقت لهذا اليوم (أو في أي يوم آخر يوافق عليه "مقاول التشغيل والصيانة" و"المالك" معاً) لمناقشة محتويات أي تقارير يتم تسليمها وفقاً للمادة 5.7.1.
- 5.7.3 يتفاوض الطرفان بشأن تشكيل لجنة تشغيل تضم ممثلين عن الأطراف وتعد اجتماعات منتظمة. يقوم "مقاول التشغيل والصيانة" بترشيح عضوين من أعضاء اللجنة وسيقوم "المالك" بترشيح عضوين من أعضاء اللجنة. الغرض من لجنة التشغيل هو تقديم المشورة والاقتراحات للتشغيل الفعال للمحطة ومناقشة تقارير التشغيل للفترة السابقة. يحتفظ "المالك" بالحق في طلب استبدال أي من أعضاء لجنة "مقاول التشغيل والصيانة" الذين تبين أن خدماتهم و / أو أنشطتهم غير مرضية بطلب كتابي. على "مقاول التشغيل والصيانة" اتخاذ الإجراءات اللازمة للامتثال لهذا الطلب.
- 5.7.4 في نهاية كل "سنة تعريفية المستحقات"، يعقد اجتماع للجنة التشغيل يتم فيه مراجعة أداء "سنة تعريفية المستحقات" السابقة وتقديم اقتراحات لتحسين الأداء في "سنة تعريفية المستحقات" القادمة.
- 5.8 ملكية محطة الكهرباء الحالية**
- 5.8.1 سيقيم "المالك" بالاحتفاظ بالملكية القانونية لجميع الأصول الموجودة ب "مكان العمل" وجميع التحسينات عليها طوال مدة هذا العقد؛ يجب على "المالك" ضمان وصول "مقاول التشغيل والصيانة" الكامل إلى المحطة.
- 5.8.2 تؤول ملكية جميع المواد المتعلقة بمحطة الكهرباء، بما في ذلك قطع الغيار والمعدات والمواد المستهلكة والمواد الاستهلاكية إلى "المالك" وفقاً لأحكام المادة 5.5.2. حيثما كان ذلك مناسباً.

5.8.3 General Limitations: Notwithstanding any provision in this Agreement to the contrary, unless otherwise approved in writing by OWNER, O&M CONTRACTOR shall not:

- Sell, lease, pledge, mortgage, encumber, convey, license, exchange or make any other transfer or disposition of any property or assets of OWNER.
- Amend, terminate, modify or supplement any Plant contract or financing agreement on behalf of or in the name of OWNER.
- Settle, compromise, assign, pledge, transfer, release or consent to the compromise, assignment, pledge, transfer or release of, any claim, suit, debt, demand or judgment against OWNER.
- Engage in any other transaction on behalf of OWNER not permitted under this Agreement.

5.8.3 القيود العامة: لا يجوز لـ "مقاول التشغيل والصيانة" أي مما يلي إلا إذا اتفق الطرفان على غير ذلك كتابيًا، بصرف النظر عن أي شروط مطبقة في هذا العقد:

- بيع أو تأجير أو رهن أو الرهن العقاري أو رهن الديون أو نقل أو ترخيص أو تبادل أو إجراء أي نقل أو تصرف آخر في أي ممتلكات أو أصول للمالك.
- تعديل أو إنهاء أو استكمال أي عقد يخص محطة الكهرباء أو اتفاقية تمويل نيابة عن "المالك" أو باسمه.
- التسوية أو التنازل أو الرهن أو الإعفاء أو الموافقة على التسوية أو التعهد أو التحويل أو التنازل عن أي مطالبة أو دعوى أو دين أو طلب أو حكم ضد "المالك".
- المشاركة في أي معاملة أخرى غير مسموح بها بموجب هذا العقد نيابة عن "المالك".

ARTICLE 6: RESPONSIBILITY OF OWNER

المادة 6: مسؤولية "المالك"

6.1. Owner Shall

- Allow O&M CONTRACTOR to access to the Premises, for all persons, equipment, materials and supplies necessary or appropriate to operate and maintain the Plant.
- Provide O&M CONTRACTOR with copies of manufacturer's warranties for plant and equipment in the Plant.
- Provide O&M CONTRACTOR with OWNER's existing inventory of spare parts, special test equipment, associated maintenance equipment and tooling etc., which shall, if required, be replaced suitably in accordance with O&M CONTRACTOR practices at OWNER's costs.
- Provide O&M CONTRACTOR with copies of all licenses or permits obtained by OWNER, and all related compliance procedures of OWNER, in each case relating to the Plant or the premises. Provide notifications as required to appropriate licensing or permitting authorities, and maintain the responsibility of issuing or renewing any licenses or permits necessary for the

6.1 مسئوليات "المالك"

- السماح لـ "مقاول التشغيل والصيانة" بالوصول إلى "مكان العمل"، لجميع الأشخاص والمعدات والمواد والإمدادات اللازمة أو المناسبة لتشغيل وصيانة المحطة.
- مد "مقاول التشغيل والصيانة" بنسخ من ضمانات الشركة المصنعة للمعدات في محطة الكهرباء.
- مد "مقاول التشغيل والصيانة" بالمخزون الحالي للمالك من قطع الغيار ومعدات الاختبار الخاصة ومعدات الصيانة والأدوات ذات الصلة وما إلى ذلك، والتي يجب استبدالها، إذا لزم الأمر، بشكل مناسب وفقًا لممارسات "مقاول التشغيل والصيانة" والتي سيتحمل "المالك" تكلفة استبدالها.
- مد "مقاول التشغيل والصيانة" بنسخ من جميع التراخيص أو التصاريح التي حصل عليها "المالك"، وجميع إجراءات الامتثال ذات الصلة الخاصة بـ "المالك"، في كل حالة تتعلق بالمحطة أو "مكان العمل". تقديم الإخطارات كما هو مطلوب لسلطات الترخيص أو التصريح المناسبة؛ والاستمرار في تحمل مسؤولية إصدار وتجديد أي تراخيص أو تصاريح أخرى ضرورية

- fulfillment of Power Plant obligations to the authorities.
- هـ) تقديم جميع الخدمات الأمنية الرسمية المطلوبة لـ "مكان العمل" خلال فترة العقد.
- و) مد "مقاول التشغيل والصيانة" بنسخ من جميع الدراسات أو التقارير أو الاختبارات أو غيرها من المعلومات المتعلقة بـ "مكان العمل"، بما في ذلك أي دراسات أو تقارير أو اختبارات أو معلومات أخرى تتعلق بالامتثال لأي من "القوانين البيئية".
- ز) مد "مقاول التشغيل والصيانة" بجميع الرسومات الهندسية للمحطة والمواصفات وأدلة التشغيل والصيانة وقائمة قطع الغيار الموصى بها ومنحه فرصة لمراجعة وتقديم التعليقات على هذه المستندات.
- ح) توفير أماكن الإقامة المقبولة لموظفي "مقاول التشغيل والصيانة" شاملة النظافة اليومية بالإضافة إلى مرفق لتناول الطعام ومكان للمكاتب ماثلة لما يتلقاه موظفي "المالك" ومكان مناسب لنظام التحكم في المخازن.
- ط) ترتيب السداد إلى "مقاول التشغيل والصيانة" وفقاً لشروط السداد المتفق عليها.
- ي) تحمل تكلفة أي تحسينات أو تعديلات في الأصول الرأسمالية شاملة معدات محطة الكهرباء بناءً على توصية "مقاول التشغيل والصيانة" والمقبولة من قبل "المالك".
- ك) مد "مقاول التشغيل والصيانة" بسنترال مجهز بحد أقصى (4) خطوط (محلية وخارجية) خلال فترة هذا العقد. ستكون تكاليف المكالمات الهاتفية على حساب "مقاول التشغيل والصيانة".
- ل) مد "مقاول التشغيل والصيانة" بوسيلة اتصال بالإنترنت يكفي لتيسير قيامه بتنفيذ نطاق عمله
- م) المسؤولية الكاملة عن توفير إمداد الوقود وقطع الغيار ومواد التشحيم والمواد الاستهلاكية واللوازم وجميع الملحقات اللازمة لتشغيل المحطة بكميات ونوعية مناسبتين
- ن) نقل حيازة المحطة في تاريخ "استلام التشغيل" إلى "مقاول التشغيل والصيانة"، بما في ذلك الوصول إلى مخزون قطع الغيار والمعدات والأدوات والإمدادات، إلخ.
- e) Provide all official security services required for the Premises during the Contract Period.
- f) Provide O&M CONTRACTOR with copies of all studies, reports, tests, or other information relating to the Premises, including any studies, reports, tests or other information pertaining to the compliance with any Environmental Laws.
- g) Provide O&M CONTRACTOR with all Plant drawings, specifications, O&M manuals and recommended spare parts list and provide O&M CONTRACTOR with an opportunity to review and provide comments on such documents.
- h) Provide O&M CONTRACTOR with necessary acceptable staff accommodation, including daily housekeeping, dining facility, office space, similar to that provided to OWNER staff, storage space and storage facility with proper storage control system.
- i) Arrange payment to O&M CONTRACTOR as per the agreed terms of payment.
- j) Bear the cost for capital improvements/modifications, including power plant equipment, based on O&M CONTRACTOR recommendation accepted by OWNER
- k) Provide O&M CONTRACTOR with an automatic telephone exchange system equipped with a maximum of (4) landlines (local & external) for O&M CONTRACTOR during the period of this Agreement. Costs of telephone calls will be to O&M CONTRACTOR account
- l) Provide O&M CONTRACTOR with internet connection adequate for facilitating the O&M CONTRACTOR executing its scope of work
- m) Provide the fuel supply, spare parts, lubricants, consumables, supplies and all ancillaries required for the operation of the Plant in suitable quantity and quality
- n) Transfer the possession of the Plant at takeover date to O&M CONTRACTOR, including access to spare part inventories, equipment, tools, supplies, etc.

6.2. Authorized Representative: OWNER shall designate to the Plant Site in writing a single representative who shall have the requisite authority of OWNER to render binding directions, consents or approvals, and respond to accidents or emergencies relating to the Plant, on behalf of OWNER.

6.3. Cooperation: OWNER shall cooperate with O&M CONTRACTOR in the performance of its obligations hereunder and not unreasonably withhold or delay any review, direction, approval or consent required or otherwise necessary for the operation and maintenance by O&M CONTRACTOR of the Plant.

6.4. OWNER shall be responsible for, and shall pay directly or cause to be paid, the following costs and expenses relating to the Plant:

- a) Property and other taxes related to OWNER or the Plant.
- a) Legal and accounting fees incurred by OWNER relating to the Plant.
- b)
- a) All costs of permits required to be obtained by OWNER-with respect to the Plant, in order for O&M CONTRACTOR to perform its obligations under this Agreement.
- b) Costs of approved capital improvements, additions or alterations to the Plant including additional environmental equipment in the future.
- c) All costs related to the resolution of environmental issues.
- d) All costs for providing site facilities and offices for the Services provided by O&M CONTRACTOR. The possession of such facilities shall be transferred to the OWNER at the end of the Contract.

6.5. Inventories: Upon contract signature and prior to the Take Over date, OWNER and O&M CONTRACTOR shall meet and agree on the inventories for all fixtures, fittings, plant and equipment, vehicles, spare parts, consumable supplies and other materials, potentially required for the continued operation of the Plant after the takeover. OWNER and O&M CONTRACTOR shall also agree in the levels of inventory for spare parts, consumable supplies, chemicals and other materials required for twelve (12) months of operation of the Plant. Following the agreement on

6.2 الممثل المعتمد: يجب على "المالك" أن يعين في موقع المحطة كتابيًا ممثلًا واحدًا يتمتع بالسلطة المطلوبة من "المالك" لتقديم توجيهات أو موافقات ملزمة، والاستجابة للحوادث أو حالات الطوارئ المتعلقة بالمحطة، نيابة عن "المالك".

6.3 التعاون: يجب على "المالك" التعاون مع "مقاول التشغيل والصيانة" في أداء التزاماته بموجب هذا العقد وعدم حجب أو تأخير أي مراجعة أو توجيه أو موافقة مطلوبة أو ضرورية بطريقة أو أخرى.

6.4 "المالك" مسؤول عن التكاليف والمصروفات التالية المتعلقة بالمحطة، ويجب أن يقوم بالسداد بشكل مباشر أو يضمن سداد التالي:

- أ) ضرائب الممتلكات وأي ضرائب أخرى متعلقة بـ "المالك" أو المحطة.
- ب) الرسوم القانونية والمحاسبية التي يتحملها "المالك" فيما يتعلق بالمحطة.

ج) جميع تكاليف التصاريح التي يتعين على "المالك" الحصول عليها فيما يتعلق بالمحطة لكي يتمكن "مقاول التشغيل والصيانة" من الوفاء بالتزاماته بموجب هذا العقد.

د) تكاليف التحسينات أو التعديلات أو الإضافات في الأصول الرأسمالية شاملة معدات محطة الكهرباء بما في ذلك المعدات البيئية الإضافية في المستقبل.

هـ) جميع التكاليف المتعلقة بحل المشكلات البيئية.

و) جميع تكاليف توفير مرافق ومكاتب الموقع لـ "الخدمة" التي يقدمها "مقاول التشغيل والصيانة". ويتم نقل حيازة هذه المرافق إلى "المالك" في نهاية العقد.

6.5 المخزون: عند توقيع العقد وقبل "تاريخ الاستلام" يجتمع "المالك" و"مقاول التشغيل والصيانة" ويتفقان على قوائم المخزون لجميع التركيبات والتجهيزات والمنشآت والمعدات والمركبات وقطع الغيار واللوازم الاستهلاكية والمواد الأخرى والتي من المحتمل أن تكون لازمة لمواصلة تشغيل المحطة بعد الاستلام. يتفق "المالك" و"مقاول التشغيل والصيانة" على الحدود الدنيا من المخزون لقطع الغيار، والإمدادات الاستهلاكية، والمواد الكيميائية والمواد الأخرى المطلوبة لمدة اثني عشر (12) شهرًا من تشغيل المحطة. بعد الاتفاق على حدود

inventories, O&M CONTRACTOR shall take whatever steps that may be required including informing the OWNER to establish and maintain inventory levels at the agreed-upon levels.

6.6. Personnel:

For the employment of some of PLANT OWNER employees (or employees of incumbent O&M Contractor) who shall be selected to work as part of O&M CONTRACTOR staff of the Plant, PLANT OWNER will grant end-of-employment arrangements for these employees and allow employment transfer of selected employees to O&M CONTRACTOR at the date of plant O&M Take Over.

المخزون، يتخذ "مقاول التشغيل والصيانة" أي خطوات قد تكون مطلوبة بما في ذلك إبلاغ "المالك" بتحديد مستويات المخزون والحفاظ عليها عند الحدود المتفق عليها.

6.6 الموظفين:

للاستعانة ببعض موظفي مالك المحطة (أو الجهة التي تقوم بمهام التشغيل والصيانة حالياً) الذين سيتم اختيارهم للعمل من خلال "مقاول التشغيل والصيانة" بالمحطة، يلتزم "المالك" بترتيب إنهاء التوظيف لجميع الموظفين الحاليين وتمكين "مقاول التشغيل والصيانة" من نقل تبعية كل من يرغب في الاستعانة بهم في تاريخ "استلام التشغيل".

ARTICLE 7: OPERATION PLAN

المادة 7: خطة التشغيل

7.1 Annual Operations Plan

7.1.1 Submittal:

Within ninety (90) days prior to the end of each Fiscal Year, O&M CONTRACTOR shall submit the Annual Operating Plan to OWNER for review and comment. The Annual Operating Plan shall describe a comprehensive definition of management goals, planned maintenance activities, proposed capital improvement and expense budget to be included in the next Fiscal Year allocations

7.1.2 Format:

The exact format may vary in developing yearly, but the following information shall be included in the Annual Operating Plan:

- a) A specific statement of management goals for the Tariff Year, with descriptions of plans and programs to accomplish them.
- b) The planned operating schedule for the year, including monthly planned production of electricity.
- a) The organizational chart for O&M, along with a description Year.
- b) The proposed planned outage and major maintenance schedule, together with a description of planned major maintenance activities for the Tariff Year.

7.1 خطة العمليات السنوية

7.1.1 التقديم:

في خلال تسعين (90) يوماً قبل نهاية كل "السنة المالية"، على "مقاول التشغيل والصيانة" تقديم خطة التشغيل السنوية إلى "المالك" لمراجعتها والتعليق عليها. يجب أن تصف خطة التشغيل السنوية تعريفاً شاملاً لأهداف الإدارة وأنشطة الصيانة المخطط لها والتحسينات أو التعديلات في الأصول الرأسمالية شاملة معدات محطة الكهرباء المقترحة وميزانية النفقات التي سيتم تضمينها في مخصصات "السنة المالية" التالية.

7.1.2 التنسيق:

قد تختلف صور وتفاصيل التطوير سنوياً، ولكن يجب تضمين المعلومات التالية في خطة التشغيل السنوية:

- أ) بيان محدد بأهداف الإدارة ل"سنة تعريفية المستحقات" مع وصف الخطط والبرامج لإنجازها.
- ب) الجدول الزمني المخطط للتشغيل لهذا العام، بما في ذلك الإنتاج الشهري المخطط للكهرباء.
- ج) المخطط التنظيمي للتشغيل والصيانة مرفق به التوصيف الوظيفي محدث سنوياً.
- د) الجدول الزمني المخطط/المقترح للانقطاع والصيانة الرئيسية، إلى جانب وصف لأنشطة الصيانة الرئيسية المخطط لها ل"سنة تعريفية المستحقات".

- c) Specific descriptions and justifications for any proposed capital modifications to be accomplished in the Tariff Year.
- d) The detailed annual budget as per the methods specified in Article 8.
- a) A forecast of scheduled outages for the succeeding five (5) Tariff Years.
- b) Any other information required to satisfy OWNER's obligations with other authorities.

- هـ) أوصاف ومبررات محددة لأي تحسينات أو تعديلات مقترحة في الأصول الرأسمالية شاملة معدات محطة الكهرباء يتعين إنجازها خلال "سنة تعريفية المستحقات".
- و) الميزانية السنوية التفصيلية وفقاً للأساليب المحددة في المادة الثامنة.
- ز) توقعات الانقطاعات المجدولة المقررة للسنوات الخمسة المتتالية لـ "سنة تعريفية المستحقات".
- ح) أي معلومات أخرى مطلوبة للوفاء بالتزامات "المالك" مع السلطات والجهات الأخرى

ARTICLE 8: BUDGET

المادة 8: الميزانية

8.1 Preparation

O&M CONTRACTOR shall provide to OWNER a proposed annual operating budget for the O&M of the plant (which shall be detailed quarterly) for the Tariff Year, as well as the preventive maintenance and major overhaul plan and rolling five (5) years maintenance requirements of the Plant for review and comments at least ninety (90) days prior to the beginning of each Tariff year

OWNER shall, within fifteen (15) days after receipt each proposed budget and maintenance plan, notify O&M CONTRACTOR of any questions, comments, objection or suggested modifications which it may have with respect to said budget and maintenance plan

The Parties shall cooperate with each other in developing a suitable and reasonable budget and maintenance plan not later than thirty (30) days after receipt by OWNER of all clarifications from O&M CONTRACTOR on each proposed budget and maintenance plan.

Within the annual budget confirmed by OWNER, O&M CONTRACTOR shall be entitled to use operation and maintenance expenditure in order to perform the Services in an efficient manner. However, in case that such expenditure exceeds the annual budget, all such expenditures shall be subject to OWNER's approval.

Any expenses incurred by an accident or emergency shall be added to the budget of the Tariff Year.

In the event that O&M CONTRACTOR determines that a capital improvement,

8.1 إعداد

يقدم "مقاول التشغيل والصيانة" إلى "المالك" ميزانية تشغيل سنوية مقترحة لـ "سنة تعريفية المستحقات" للتشغيل والصيانة للمحطة (والتي يجب أن تكون تفصيلية لكل ربع سنة)، كما تشمل نظرة مستقبلية ملخصة لخطة الصيانة الوقائية وخطة الإصلاح الشامل لخمس (5) سنوات قادمة للمراجعة وإبداء الملاحظات قبل تسعين (90) يوماً على الأقل من بداية كل "سنة تعريفية المستحقات".

على "المالك" في غضون خمسة عشر (15) يوماً من استلام كل ميزانية مقترحة وخطة صيانة، بإخطار "مقاول التشغيل والصيانة" بأي أسئلة أو تعليقات أو اعتراضات أو تعديلات مقترحة قد تكون لديه فيما يتعلق بالميزانية وخطة الصيانة المذكورة.

يتعاون الطرفان مع بعضهما البعض في وضع ميزانية مناسبة ومعقولة وخطة صيانة في موعد لا يتجاوز ثلاثون (30) يوماً بعد استلام "المالك" لجميع الإيضاحات من "مقاول التشغيل والصيانة" بشأن الميزانية المقترحة وخطة الصيانة.

يجب على "مقاول التشغيل والصيانة" استخدام نفقات التشغيل والصيانة من أجل أداء "الخدمة" بطريقة فعالة في حدود الميزانية السنوية التي اعتمدها "المالك". ومع ذلك، في حالة تجاوز هذه النفقات للميزانية السنوية، تخضع جميع هذه النفقات لموافقة "المالك".

تضاف أي مصاريف يتم تحملها بسبب حادث أو طارئ إلى ميزانية "سنة تعريفية المستحقات".

في حالة ما إذا رأى "مقاول التشغيل والصيانة" أنه يجب إجراء تحسينات أو تعديلات أو إضافة أو

addition alteration, repair, replacement or other correction should be made to the Plant in order to comply with any laws, regulations or orders of any Governmental Agency, O&M CONTRACTOR shall notify OWNER of the nature and reason of them.

O&M CONTRACTOR shall not make any such improvement, addition, alteration, repair or replacement without OWNER's prior consent, such consent shall not be unreasonably withheld or delayed

8.2 Emergency

In the event of an accident or emergency relating to the Plant, O&M CONTRACTOR may take any action, deemed by O&M CONTRACTOR to be necessary and prudent under the circumstances; provided that, O&M CONTRACTOR shall immediately notify OWNER of such accident or emergency and of the action to be taken (or have been taken) in the case of an accident and associated cost. OWNER shall approve such action and associated cost promptly. O&M CONTRACTOR shall use all reasonable endeavors to minimize expenditure in such circumstance.

8.3 Amendment

The operating budget and preventive maintenance plans under this Article 8. shall be revised from time to time by mutual agreement of the Parties.

8.4 Accounting

Within Sixty (60) days after the end of each Tariff Year, O&M CONTRACTOR shall prepare and submit to OWNER a statement, with appropriate original documentation, reconciling all budget amounts for each Tariff Year.

إصلاح أو استبدال أو أي تصحيح آخر في الأصول الرأسمالية شاملة معدات محطة الكهرباء من أجل الامتثال لأي قوانين أو لوائح أو أوامر صادرة من أي وكالة حكومية عليه إخطار "المالك" بطبيعة وسبب ذلك. لا يجوز ل"مقاول التشغيل والصيانة" إجراء أي تحسين أو إضافة أو تغيير أو إصلاح أو استبدال دون موافقة مسبقة من "المالك"، ولا يجوز حجب أو تأخير هذه الموافقة من طرف "المالك" بدون مبرر معقول.

8.2 الطوارئ

في حالة وقوع حادث أو طارئ يتعلق بالمحطة، يجوز ل"مقاول التشغيل والصيانة" اتخاذ أي إجراء يجده ضرورياً وحصيفاً في ظل الظروف، شريطة أن يقوم "مقاول التشغيل والصيانة" بإخطار "المالك" على الفور بهذا الحادث أو حالة الطوارئ وبالإجراء الذي يتعين أو تم اتخاذه في حالة وقوع حادث والتكلفة المرتبطة به. يوافق "المالك" على هذا الإجراء والتكلفة المرتبطة به على الفور. وعلى "مقاول التشغيل والصيانة" بذل جميع المساعي المعقولة لتقليل النفقات في مثل هذه الظروف إلى الحد الأدنى.

8.3 التعديل

تتم مراجعة ميزانية التشغيل وخطط الصيانة الوقائية بموجب مادة "8" من وقت لآخر بالاتفاق المتبادل بين الطرفين.

8.4 المحاسبة

يتعين على "مقاول التشغيل والصيانة" إعداد وتقديم كشف حساب للمالك في غضون ستين (60) يوماً بعد نهاية كل "سنة تعريفية" المستحقات"، مع الوثائق الأصلية المناسبة، وتسوية جميع مبالغ الميزانية لكل "سنة تعريفية" المستحقات".

ARTICLE 9: COMPENSATION

المادة 9: المستحقات

9.1 Compensation for the Services

In consideration for Service provided by O&M CONTRACTOR, OWNER shall reimburse O&M CONTRACTOR on monthly basis for all actual costs and expenses incurred by O&M CONTRACTOR during such month in providing such Service. Such costs and expenses shall include the following, to the extent incurred by O&M CONTRACTOR as indicated in Appendix C:

9.1.1 Handover Fee

9.1 المستحقات عن الخدمات

على "المالك" سداد المستحقات مقابل "الخدمة" المقدمة من "مقاول التشغيل والصيانة" على أساس شهري عن جميع التكاليف والنفقات الفعلية التي تحملها خلال هذا الشهر في تقديم هذه الخدمة. يجب أن تشمل هذه التكاليف والنفقات ما يلي، بالقدر الذي تكبده "مقاول التشغيل والصيانة" كما هو مبين في الملحق "ج":

9.1.1 مستحقات "التجهيز للاستلام"

In consideration of the Services provided by O&M CONTRACTOR during Handover Period. OWNER shall pay to O&M CONTRACTOR the fixed Handover Fee in Appendix C-1

بالنظر إلى "الخدمة" المقدمة من "مقاول التشغيل والصيانة" أثناء فترة "التجهيز للاستلام"، يسدد "المالك" إلى "مقاول التشغيل والصيانة" مستحقات "التجهيز للاستلام" الثابتة في الملحق ج-1

9.1.2 Services Monthly Fees:

For the compensation of labor costs for personnel, OWNER shall pay to O&M Contractor a monthly compensation for the manpower, as given in Appendix C based on the produced kWh per this month, with a minimum (take or pay) kWh value. This labor cost covers selection, Medical test prior to employment, recruit, salaries, overtime compensation, insurances, end of employment compensation, Supply necessary personnel protection equipment including proper working clothes and safety shoes, Supply canteen food facility through the OWNER facility, office supplies, computers, IT systems, training as required (technical, administrative, safety, firefighting, technology, environmental, first aid, etc). It also covers:

- Managing the team through an administration system, an accounting system, implementing, prepare, implement and improving the plant operating procedures.
- Supply all necessary office equipment and machines (stationaries and printers) for the functionality of the administration and technical Operator staff.
- Supply computer hardware and software for administration and technical key staff members.
- Hand tools for Operation and Maintenance.
- Handheld Measuring devices and equipment.
- Test and calibration of handheld measuring devices and equipment.

9.1.3 Services Annual Fees Adjustment

Pricing will be firm for the first year of the Contract starting the Effective Date of the Contract. Every

9.1.2 أسعار الخدمات الشهرية:

على "المالك" سداد المستحقات الشهرية الخاصة بتكاليف العمالة الخاصة بالخبراء الأجانب المعارين إلى "مقاول التشغيل والصيانة" والموظفين المحليين، بناء على الملحق "ج" طبقاً لإنتاج الكهرباء المسجل ب كيلوواط ساعة في هذا الشهر، أو سداد الحد الأدنى (اشترى أو ادفع) قيمة كيلوواط ساعة.

تكلفة العمالة المشار إليها عالياً تشمل الاختيار، والاختبار الطبي قبل التوظيف، والتوظيف، والمرتبات، وساعات العمل الإضافي، والتأمينات، وتعويضات نهاية الخدمة، ومعدات السلامة والصحة المهنية بما في ذلك ملابس العمل والأحذية الآمنة، وتوفير وجبات الطعام (من خلال "المالك")، واللوازم المكتبية، والحواسيب، ونظم تكنولوجيا المعلومات، والتدريب حسب الحاجة (التقني والإداري، والسلامة، ومكافحة الحرائق، والتكنولوجي، والبيئي، والإسعافات الأولية، إلخ). كما يغطي:

أ) إدارة الفريق من خلال نظام إداري، ونظام محاسبي، وتنفيذ إجراءات تشغيل المحطة وإعدادها وتنفيذها وتحسينها.

ب) توفير جميع المعدات والآلات المكتبية اللازمة (القرطاسية والطابعات) لوظائف موظفي الإدارة والمشغلين التقنيين.

ج) توفير معدات وبرمجيات حاسوبية للموظفين الإداريين والتقنيين الرئيسيين.

د) الأدوات اليدوية اللازمة للتشغيل والصيانة.

هـ) أجهزة ومعدات القياس المحمولة.

و) اختبار ومعايرة أجهزة ومعدات القياس المحمولة.

9.1.3 تسوية المستحقات السنوية للخدمات

سيظل سعر الخدمات الموضح بالملحقات ثابتاً للسنة الأولى من العقد اعتباراً من التاريخ الفعلي للعقد. في كل عام لاحق بعد ذلك سيتم تنفيذ

subsequent year thereafter a price adjustment will be implemented based on the yearly Consumer Price Index (CPI), as published by the Country of Contract's General Authority of Statics website, for the last month of the previous Tariff Year.
<https://www.stats.gov.sa/en/394>

تعديل للأسعار بتطبيق زيادة سنوية تساوي النسبة المئوية السنوية لمؤشر أسعار المستهلك (CPI) في آخر شهر من "سنة تعريفه المستحقات" السابقة، كما نشره موقع الهيئة العامة للإحصاء في "دولة التعاقد"

<https://www.stats.gov.sa/en/394>

ARTICLE 10: PAYMENT

المادة 10: المدفوعات

10.1 Advance Payment

On or before starting the Handover Period, OWNER shall pay to O&M CONTRACTOR Fifty (50) per cent of the Handover cost. The balance of Handover Cost will be paid at the end of the Handover duration.

10.1 السداد المسبق

يقوم "المالك" بسداد 50% من قيمة مستحقات "التجهيز للاستلام" ل"مقاول التشغيل والصيانة" عند بدأ أو قبل مدة "التجهيز للاستلام".
الرصيد الباقي من قيمة مستحقات "التجهيز للاستلام" سيتم سدادها في نهاية مدة "التجهيز للاستلام".

10.2 Currencies

All payments to the O&M CONTRACTOR shall be made in the currency of the Country of Contract.

10.2 العملات

يتم سداد جميع مستحقات "مقاول التشغيل والصيانة" بعملة "دولة التعاقد".

10.3 L/C Base Payment

OWNER shall issue a letter of credit in favor of O&M CONTRACTOR by a bank acceptable to O&M CONTRACTOR on or before the date of takeover for the basic amount due for the first Tariff Year. This basic amount due shall equal the Handover Period fees stated in Appendix C-1 plus the minimum annual amount (take or pay) stated in Appendix C. The letter of credit shall be renewed and maintained at the same level every year for the Contract duration.

10.3 خطاب اعتماد المستحقات الأساسية

سيقوم "المالك" بإصدار خطاب اعتماد بنكي صادر عن بنك مقبول من "مقاول التشغيل والصيانة" في تاريخ "استلام التشغيل" أو قبله بقيمة المستحقات الأساسية لـ "سنة تعريفه المستحقات" الأولى لصالح "مقاول التشغيل والصيانة". وتساوي هذه المستحقات الأساسية مستحقات "التجهيز للاستلام" المذكورة في الملحق (ج-1) بالإضافة إلى القيمة السنوية للحد الأدنى (اشترى أو ادفع) المذكورة في الملحق (ج).
يجدد خطاب الاعتماد ويبقى على نفس المستوى كل عام خلال مدة العقد.

10.4 Invoicing

a) Submittal to Owner

O&M CONTRACTOR shall submit its invoices, in original and one copy on a monthly basis to OWNER with supporting documents, or the signed certificate by O&M CONTRACTOR duly authorized representative by the tenth (10th) day of every month.

10.4 الفواتير

أ) التقديم إلى "المالك"

يقدم "مقاول التشغيل والصيانة" الفواتير، أصل نسخة واحدة شهرياً إلى "المالك" مع المستندات الداعمة، أو الشهادات المعتمدة طرف "مقاول التشغيل والصيانة" بحلول اليوم العاشر (10) من كل شهر.

b) L/C Settlement by Owner

Plant OWNER shall cause to pay the invoiced amount to O&M CONTRACTOR through the letter of

ب) تسوية "المالك" للفاتورة من خلال خطاب الاعتماد

credit within 15 days following the submission of invoice.

c) Submittal to Bank

O&M CONTRACTOR shall submit the invoices separately to the paying bank of the letter of credit on or before five (5) banking business days of the due date for the payments under the letter of credit.

d) Manner of Invoicing

O&M CONTRACTOR shall make its invoices separately as follows;

- 1) Invoice for Handover fees as in article 9.1.1.
- 2) Services Monthly Fees as in article 9.1.2.

The invoices shall be made suitable for the payments under the letter of credit.

If the billed amount is proven as incorrect or unsuitable, O&M CONTRACTOR shall correct the errors in the subsequent monthly invoices after agreement with OWNER.

10.5 Late Payment

If any amount payable by OWNER hereunder whether in respect of operation and maintenance cost or otherwise is not paid within 15 calendar days from the Due Date, OWNER shall pay interest thereon, calculated at the daily rate of Country of Contract Central Bank from the due date until such amount received by O&M CONTRACTOR.

يقوم "المالك" بسداد مبلغ الفواتير إلى "مقاول التشغيل والصيانة" من خلال خطاب الاعتماد في خلال 15 يوماً بعد تقديم الفاتورة.

ج) التقديم إلى البنك

يقدم "مقاول التشغيل والصيانة" الفواتير بشكل منفصل إلى البنك الذي يقوم بالسداد لخطاب الاعتماد قبل خمسة (5) أيام عمل مصرفية من تاريخ استحقاق المدفوعات بموجب خطاب الاعتماد.

د) طريقة تحرير الفواتير

يقدم "مقاول التشغيل والصيانة" الفواتير الخاصة به بشكل منفصل على النحو التالي:

- 1- فاتورة "التجهيز للاستلام" الواردة في المادة 9.1.1.
- 2- فاتورة الخدمات الشهرية الواردة في المادة 9.1.2.

يجب أن تكون الفواتير مناسبة للمدفوعات بموجب خطاب الاعتماد.

إذا ثبت أن مبلغ الفاتورة غير صحيح أو غير مناسب، سيقوم "مقاول التشغيل والصيانة" بتصحيح الخطأ في فواتير الشهور التالية بالاتفاق مع "المالك".

10.5 السداد المتأخر

إذا لم يقوم "المالك" بسداد أي مبلغ مستحق السداد من طرف "المالك" بموجب هذا العقد في غضون 15 يوماً من تاريخ الاستحقاق، فسيتم سداد فائدة محسوبة على أساس سعر الفائدة اليومية بالبنك المركزي ب "دولة التعاقد" من تاريخ الاستحقاق حتى استلام هذا المبلغ من طرف "مقاول التشغيل والصيانة".

ARTICLE 11: PERFORMANCE BONUS

المادة 11: مكافأة الأداء

Performance Bonuses

Both Parties agreed that the O&M CONTRACTOR shall be eligible for a monthly bonus to be calculated based on the KPIs listed in Appendix D, with equations provided in Appendix D, and a monthly invoice shall be submitted for this bonus.

مكافآت الأداء

اتفق الطرفان على أن يستحق "مقاول التشغيل والصيانة" مكافآت شهرية يتم حساب قيمتها على أساس المكافآت المرتبطة بمؤشرات الأداء الرئيسية المدرجة في الملحق (د) مع المعادلات الواردة في الملحق (د)، ويتم تقديم فاتورة شهرية خاصة بهذه المكافآت.

ARTICLE 12: CHANGE IN LAWS

المادة 12: التغيير في القوانين

Both Parties agreed that Service Fees shall be adjusted to take account of any increase or decrease in cost resulting from a change

اتفق الطرفان على أن يتم تعديل أسعار الخدمة لمراعاة أي زيادة أو نقصان في التكلفة ناتج عن تغيير في قوانين أو سياسات "دولة التعاقد" (بما في ذلك

in laws or policies of the Country of Contract (including the introduction of new laws or the repeal of or modification of existing laws, or habitual policies) or in the judicial or official government interpretation of such laws made after the Commencement Date, which affect the O&M CONTRACTOR in the performance of obligations under this Agreement. If the O&M CONTRACTOR suffers (or will suffer) delay and/or incurs (or will incur) costs as a result of these changes in the Laws or in such interpretations, the O&M CONTRACTOR shall be entitled to adjust the rates related to the incurred costs proportionally.

سن قوانين جديدة أو إلغاء أو تعديل القوانين القائمة أو السياسات المعتادة) أو في التفسير الحكومي القضائي أو الرسمي لهذه القوانين التي صدرت بعد تاريخ البدء، والتي تؤثر على "مقاول التشغيل والصيانة" في أداء الالتزامات بموجب هذا الاتفاق. إذا عانى "مقاول التشغيل والصيانة" أو سيعاني من تأخير و/أو تكبد (أو سيتكبد) تكلفة نتيجة لهذه التغييرات في القوانين أو في مثل هذه التفسيرات، يحق لـ "مقاول التشغيل والصيانة" تعويض التكلفة بتعديل قيمة المستحقات المرتبطة بهذه التكلفة بما يتناسب مع التكلفة المتكبدة.

ARTICLE 13: INSURANCE

المادة 13: التأمين

13.1 Owner Shall take the following insurance policies and provide a copy to the O&M CONTRACTOR:

- Property All Risk & machinery Breakdown Insurance.
- Third Parties Liability insurance
- Cargo (Marine/Air) insurance.
- Comprehensive General Liability insurance.

13.1 سيتحمل "المالك" مسؤولية إصدار وثائق التأمين التالية مع توفير نسخة لـ "مقاول التشغيل والصيانة" للعمل بها:

- التأمين على الممتلكات والآلات ضد جميع المخاطر.
- تأمين المسؤولية تجاه الغير.
- التأمين على البضائع (البحرية/الجوية).
- التأمين الشامل للمسؤولية العامة.

13.2 O&M CONTRACTOR Shall take the following insurance policies and provide a copy to the OWNER:

- Workers' Compensation Insurance as required by law.

13.2 سيتحمل "مقاول التشغيل والصيانة" مسؤولية إصدار وثائق التأمين التالية مع توفير نسخة لـ "المالك" للعمل بها:

- تأمين تعويض العمال على النحو الذي يقتضيه القانون.

13.3 Insurance Proceeds

- In the event that any proceeds of insurance claims with respect to any kinds of loss or damage in relation to this Agreement are disbursed to OWNER to repair or restore its previous condition. O&M CONTRACTOR shall be exempted from any liability including a penalty, indemnification, and so on under this Agreement for the portion covered and paid for by such insurance.
- In the event that O&M CONTRACTOR incurs additional cost related to a condition or an incident that is covered by any insurance policy taken by OWNER as mentioned in Article 13.1. above, the O&M CONTRACTOR

13.3 عائدات التأمين

أ) في حالة صرف أي عائدات من مطالبات التأمين فيما يتعلق بأي نوع من الخسائر أو الأضرار المتعلقة بهذا العقد إلى "المالك" لإصلاح أو استعادة حالتها السابقة، يعفى "مقاول التشغيل والصيانة" من أي مسؤولية أو تعويض أو ما إلى ذلك.

ب) في حالة تحمل "مقاول التشغيل والصيانة" أي تكلفة إضافية تتعلق بحالة أو حادث يتم تغطيته بأي من وثائق تأمين التي أصدرها "المالك" والمشار إليها في البند 13.1. فسيتم تعويض مقاول التشغيل والصيانة" عن هذه التكاليف الإضافية من خلال وثيقة تأمين.

shall be reimbursed such costs through the insurance policy.

- c) In the event that O&M CONTRACTOR shall incur any expense to cover additional cost, regarding deductibles, or limit of liability, derived from the insurance in Article 13.1, OWNER shall reimburse the costs to O&M CONTRACTOR

13.4 Contents of Policies

- a) Policy drafts under Article 13.2 shall be submitted to OWNER for approval.
- b) The insurance maintained by O&M CONTRACTOR shall contain a clause to the effect that the insurers have agreed to waive all rights of subrogation against OWNER and shall provide for thirty (30) days' written notice to be given to OWNER prior to any cancellation, non-renewal or material modification of such policies.
- c) OWNER shall share with O&M CONTRACTOR a copy of Insurance Policies listed in Article 13.1. (a) and (b) obtained (and maintained) by OWNER. These policies shall name O&M CONTRACTOR as coinsured. Owner shall provide thirty (30) days' written notice to O&M CONTRACTOR prior to any cancellation, non-renewal or material modification of such policies.

ج) في حالة تحمل "مقاول التشغيل والصيانة" أي نفقات لتغطية أي تكلفة إضافية أثناء تنفيذ التعاقد، فيما يتعلق بموضوع التأمين في المادة 13.1، سيقوم "المالك" بسداد هذه التكاليف الإضافية إلى "مقاول التشغيل والصيانة".

13.4 شروط وثائق التأمين

أ) يجب تقديم مسودات شروط وثائق التأمين بموجب المادة 13.2 إلى "المالك" للموافقة عليها.

ب) يجب أن يتضمن التأمين الذي يحتفظ به "مقاول التشغيل والصيانة" على مادة تفيد بأن شركات التأمين قد وافقت على التنازل عن جميع حقوق التعويضات ضد "المالك" وأن تقدم إشعارًا كتابيًا إلى "المالك" قبل ثلاثين (30) يومًا من أي إلغاء أو عدم تجديد أو تعديل جوهرية لهذه السياسات.

ج) سيقوم "المالك" بتسليم نسخة ل "مقاول التشغيل والصيانة" من وثائق التأمين المدرجة في المادة 13.1. والتي تم الحصول عليها (والحفاظ عليها) من طرف "المالك"، ، وسيتم تسمية "مقاول التشغيل والصيانة" كمستفيد ويجب تقديم إشعار كتابي خلال ثلاثين (30) يومًا إلى "مقاول التشغيل والصيانة" قبل أي إلغاء أو عدم تجديد أو تعديل مادي لهذه السياسات.

ARTICLE 14: INDEMNIFICATION

المادة 14: التعويض

14.1 Indemnity by O&M CONTRACTOR:

O&M CONTRACTOR shall protect, defend, indemnify and hold harmless OWNER and its officers, employees, agents and representatives and affiliates, from and against any and all liabilities, obligations, damages, penalties, claims, costs, charges and expenses.

14.2 Indemnity by OWNER: OWNER shall protect, defend, indemnify and hold harmless O&M CONTRACTOR and its officers, employees, agents, representatives, contractors, subcontractors and Affiliates, from and against any and all liabilities,

14.1 التعويض طرف "مقاول التشغيل والصيانة":

"مقاول التشغيل والصيانة" ملتزم بحماية "المالك" وموظفيه ووكلائه وممثليه والشركات التابعة له والدفاع عنه وتعويضه وإبعاد الضرر عنه، من وضد أي وجميع الالتزامات والأضرار والعقوبات والمطالبات والتكاليف والرسوم والنفقات.

14.2 التعويض طرف "المالك":

"المالك" ملتزم بحماية "مقاول التشغيل والصيانة" والدفاع عنه وعن مسؤوليه وموظفيه ووكلائه وممثليه والمقاولون من الباطن والشركات التابعة، من وضد أي وجميع الالتزامات والأضرار والعقوبات والجزاءات والمطالبات والتكاليف والرسوم والنفقات.

obligations, damages, penalties, claims, costs, charges and expenses..

14.3 Net Amount: In the event that an Indemnifying Party is obligated to indemnify and hold any Indemnified Party harmless under this Article, the amount owing to the Indemnified Party shall be the amount of such Indemnified Party's actual out-of-pocket loss, net of any insurance or other recovery.

14.4 Survival of Obligation: The duty to indemnify under this Article will continue in full force and effect notwithstanding the expiration or termination of this Agreement, with respect to any loss, liability damage or other expense based on events which occurred prior to such expiration or termination.

14.3 صافي المبلغ: في حالة إلزام المؤمن بحماية/تعويض طرف آخر بموجب هذه المادة، سيكون المبلغ المستحق للطرف المُعوّض (المحمي) هو مبلغ الخسارة الفعلية للطرف المُعوّض (المحمي)، بعد خصم أي تأمين أو استرداد آخر.

14.4 بقاء الالتزام: يستمر واجب التعويض بموجب هذه المادة ساري المفعول والتأثير الكامل بغض النظر عن انتهاء أو إنهاء هذا العقد، فيما يتعلق بأي خسارة أو ضرر أو مسؤولية أو نفقات أخرى على أساس الحقائق أو الظروف التي حدثت قبل هذا انتهاء الصلاحية أو الإنهاء.

ARTICLE 15: FORCE MAJEURE

المادة 15: القوة القاهرة

15.1 The term "Force Majeure" means any cause beyond the control of either party or that either party could not foresee and/or reasonably provide against and that prevents either party from wholly or partially performing any duties under this Agreement. Force Majeure includes but is not limited to any of the:

- 15.1.1 War, revolution, insurrection, or hostilities (whether declared or not).
- 15.1.2 A riot, civil commotion, or civil uprising.
- 15.1.3 Earthquake, flood, tempest, hurricane, lightning, or other natural disaster including epidemic.
- 15.1.4 Any fire of major proportions or explosions.
- 15.1.5 A strike, lockout, or other industrial disturbance

15.2 If there occurs an event constituting Force Majeure that hinders the Services for fifteen (15) business days, either party shall give written notice to the other party within fifteen (15) business days of the occurrence or as soon thereafter as is practicable, including a statement describing the effect of such

15.1 مصطلح "القوة القاهرة" يعني أي سبب خارج عن سيطرة أي من الطرفين، أو إذا كان أيًا من الطرفين لا يستطيع التنبؤ به و / أو النص عليه بشكل معقول، مما يمنع أي طرف من أداء أي واجبات بموجب هذا العقد، كليًا أو جزئيًا. تشمل القوة القاهرة على سبيل المثال لا الحصر أيًا من:

- 15.1.1 الحرب أو الثورة أو العصيان أو الأعمال العدائية (سواء تم الإعلان عنها أم لا).
- 15.1.2 أعمال شغب أو اضطرابات أهلية أو انتفاضة مدنية.
- 15.1.3 الزلازل والفيضانات والعواصف والأعاصير والبرق أو غيرها من الكوارث الطبيعية بما في ذلك الأوبئة.
- 15.1.4 أي حريق ذي أبعاد كبيرة أو انفجارات.
- 15.1.5 الإضراب أو الإغلاق أو الاضطرابات الصناعية الأخرى.

15.2 في حالة وقوع حدث يشكل "القوة القاهرة" تعيق "الخدمة" لمدة خمسة عشر (15) يوم عمل، يجب على أي من الطرفين تقديم إشعار كتابي للطرف الآخر في غضون خمسة عشر (15) يوم عمل من حدوثه أو في أقرب وقت ممكن بعد ذلك عمليًا، بما في ذلك بيان يصف تأثير هذا الحدث على أداء هذا العقد.

occurrence upon the performance of this Agreement.

15.3 In the event of a Force Majeure, O&M CONTRACTOR, unless otherwise directed by OWNER in writing, within thirty (30) business days of the occurrence of the Force Majeure event, shall continue to undertake and perform the duties set forth in this Agreement as far as is reasonably practicable. If performance is impracticable, the performance may be suspended during the continuance of such inability; and if such inability should be removed, O&M CONTRACTOR shall resume the prosecution of the Services with all reasonable dispatch.

15.4 Notwithstanding anything in this Agreement to the contrary, O&M CONTRACTOR may, at OWNER's cost, evacuate its Employees or property of such employees to the nearest place or places as may be deemed safe by O&M CONTRACTOR should a Force Majeure situation, in O&M CONTRACTOR's opinion, endanger such employees or property.

15.5 If a Force Majeure event affects the duration of the Services or O&M CONTRACTOR's costs, this Agreement shall be extended by a period equal to that for which O&M CONTRACTOR was prevented from performing, and an amendment of this Agreement shall be issued in writing and signed by OWNER and O&M CONTRACTOR

15.6 If a Force Majeure event lasts for more than seventy-five (75) calendar days after notice issued by either party in writing, either party may terminate this Agreement, and the provisions for termination for convenience, as set forth in Section 21.3, shall apply

15.3 في حالة وجود "القوة القاهرة"، على "مقاول التشغيل والصيانة" الاستمرار في القيام وأداء الواجبات المنصوص عليها في هذا العقد بقدر ما هو ممكن عملياً (ما لم يوجهه "المالك" خلاف ذلك كتابياً في غضون ثلاثين (30) يوم عمل من وقوع حدث القوة القاهرة).

إذا كان الأداء غير عملي، يجوز تعليق الأداء أثناء استمرار هذا العجز؛ وإذا كان يجب إزالة هذا العجز، يجب أن يستأنف "مقاول التشغيل والصيانة" الخدمة" بالسرعة المعقولة.

15.4 يجوز لـ "مقاول التشغيل والصيانة" إجلاء موظفيه أو ممتلكات هؤلاء الموظفين على نفقة "المالك" إلى أقرب مكان أو أماكن يمكن اعتبارها آمنة بمعرفة "مقاول التشغيل والصيانة" في حالة وجود حالة "القوة القاهرة" تعرض هؤلاء الموظفين أو الممتلكات للخطر من وجهة نظر "مقاول التشغيل والصيانة"، على الرغم من أي شيء وارد في هذا العقد يتعارض مع ذلك.

15.5 إذا كان حدث "القوة القاهرة" يؤثر على مدة "الخدمة" أو تكاليف "مقاول التشغيل والصيانة"، فيجب تمديد هذا العقد لفترة مساوية لتلك التي تم منع "مقاول التشغيل والصيانة" من التنفيذ خلالها، وسيصدر تعديل (ملحق عقد) لهذا العقد كتابياً ويوقعه عليه "المالك" و"مقاول التشغيل والصيانة".

15.6 في حالة استمرار حدث "القوة القاهرة" لأكثر من خمسة وسبعين (75) يوماً تقويمياً بعد الإخطار الصادر عن أي من الطرفين كتابياً، يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد، ويتم تطبيق أحكام الإنهاء، على النحو المنصوص عليه في المادة 21.3

ARTICLE 16: LIABILITY

المادة 16: المسؤولية

16.1 Risk of Loss

OWNER shall own and bear all risk of loss with respect to any equipment or other property on the Premises, and any personal

16.1 مخاطر الخسارة

يتحمل "المالك" جميع مخاطر الخسارة فيما يتعلق بأي معدات أو ممتلكات أخرى في "مكان العمل"، وأي إصابة شخصية أو وفاة لموظفي "المالك" أو

injury or death of OWNER personnel or property damage caused by such equipment or other property shall be the sole responsibility of OWNER, except personal injury or death of OWNER personal and any equipment or other property damage arising due to fault of O&M CONTRACTOR, O&M CONTRACTOR shall bear its risk of loss in accordance to Article 13 and 16.3.C.

16.2 Manner of Performance

O&M CONTRACTOR shall perform the Services in an efficient, economic and through manner, in accordance with Prudent Utility Practices and the terms of this Agreement.

16.3 Limitation of Liability

- a) No employee of either party shall be charged personally to the other party under any term or provision of this Agreement because of any breach or because of its or their execution or execution.
- b) Notwithstanding any other provision of this Agreement, neither party nor its subcontractors shall be liable to the other party, for consequential or in direct loss or damage including loss of energy revenues, loss of profit, cost capital, increased operating costs or any other incidental damages.
- c) Except in case of gross negligence, O&M CONTRACTOR total aggregate liability to OWNER on all claims of any kind whatsoever shall not exceed its monthly Service Fees paid by OWNER. O&M CONTRACTOR total liability as set forth above shall be reduced by the amount of any insurance proceeds paid to O&M CONTRACTOR or OWNER with respect to the event creating such liability to the extent such insurance proceeds may be used to satisfy O&M CONTRACTOR liability to OWNER.

تلف الممتلكات الناجم عن هذه المعدات أو الممتلكات الأخرى وستكون مسؤولية "المالك" وحده، باستثناء إصابة شخصية أو وفاة "المالك" الشخصية وأي معدات أو أضرار أخرى للممتلكات تنشأ بسبب خطأ من "مقاول التشغيل والصيانة" ويتحمل "مقاول التشغيل والصيانة" مخاطر الخسارة وفقاً للمادة 13 و 16.3 ج.

16.2 طريقة الأداء

يؤدي "مقاول التشغيل والصيانة" "الخدمة" بطريقة فعالة واقتصادية وفقاً ل "الإدارة الجيدة للمرافق" وشروط هذا العقد.

16.3 تحديد المسؤولية

أ) لا يجوز تحميل أي موظف من أي طرف بشكل شخصي إلى الطرف الآخر بموجب أي مادة أو حكم من أحكام هذا العقد بسبب أي مخالفات أو بسبب تنفيذها.

ب) على الرغم من أي حكم آخر من هذا العقد، لا يجوز أن يكون أي من الطرفين أو المتعاقدين من الباطن مسؤولين تجاه الطرف الآخر، عن الخسائر أو الأضرار اللاحقة أو المباشرة بما في ذلك خسارة عائدات الطاقة، وخسارة الأرباح، ورأس مال التكلفة، أو زيادة تكاليف التشغيل أو أي أضرار عرضية أخرى.

ج) باستثناء حالة الإهمال الجسيم، لا يجوز أن يتجاوز إجمالي التزامات "مقاول التشغيل والصيانة" الإجمالية بشأن المطالبات للمالك من أي نوع إجمالي مستحقات إدارة العقود التي يدفعها "المالك". يتم تخفيض مجموع الالتزامات المالية الخاصة ب"مقاول التشغيل والصيانة" والموضحة أعلاه بمقدار أي عائدات تأمين مدفوعة إلى "مقاول التشغيل والصيانة" أو "المالك" فيما يتعلق بالحدث الذي ينشئ مثل هذه المسؤولية إلى حد هذا التأمين. يمكن استخدام العائدات للوفاء بمسئولية "مقاول التشغيل والصيانة" تجاه "المالك".

ARTICLE 17: TERM AND TERMINATION

المادة 17: المدة والإنهاء

17.1 Term

Both Parties agreed that The term of this Contract shall be five (5) years

17.1 المدة

اتفق الطرفان أن تكون مدة هذا العقد خمسة (5) سنوات يتم احتسابهم من تاريخ "استلام التشغيل"

counted from the date of O&M CONTRACTOR takeover of the Plant, and after the Handover Period. It may be automatically renewed for another period of three (3) years with the same conditions, unless the OWNER finds that the performance of O&M CONTRACTOR does not fulfill the purposes (targets) of this Agreement.

17.2 Termination

17.2.1 Termination by O&M CONTRACTOR

O&M CONTRACTOR may terminate this Agreement upon event of default as provided in Article 18.1.

17.2.2 Termination by OWNER

OWNER may terminate this Agreement upon:

- Dissolution, bankruptcy, or insolvency of O&M CONTRACTOR.
- Event of Default as provided in Article 18.2
- Force Majeure to cause O&M CONTRACTOR to stop operating the Plant over six (6) months.

17.2.3 Termination Procedure

The party who has the right of termination will serve a notice of termination (the "Termination notice") to the other party and will specify in reasonable detail the circumstances, which gave rise to the Termination Notice and the effectiveness date of this notice.

17.2.4 Effect of Termination

Upon termination of this Agreement and payment by OWNER to O&M CONTRACTOR, or, as the case may be, by O&M CONTRACTOR to OWNER, of all amounts due under this Agreement, neither Party shall have further responsibility to the other party except that the obligation to indemnify under Article 14, of confidentiality under Article 20 and provisions relating to dispute and arbitration under Article 19 shall survive such termination.

17.2.5 Successor to O&M CONTRACTOR

للمحطة بواسطة "مقاول التشغيل والصيانة"، وبعد فترة "التجهيز للاستلام". يمكن أن يتم تجديد التعاقد تلقائيًا لفترة ثلاث (3) سنوات بنفس الشروط، ما لم يجد "المالك" أن أداء "مقاول التشغيل والصيانة" لا يلبي أغراض (أهداف) هذا العقد.

17.2 الإنهاء

17.2.1 الإنهاء من طرف "مقاول التشغيل والصيانة":

يجوز أن ينهي "مقاول التشغيل والصيانة" هذا العقد في "حالة الفشل في أداء المهام" كما هو منصوص عليه في المادة 18.1.

17.2.2 الإنهاء من طرف "المالك"

يجوز للمالك إنهاء هذا العقد في الحالات التالية:

- حل أو إفلاس أو عجز "مقاول التشغيل والصيانة".
- "حالة الفشل في أداء المهام" على النحو المنصوص عليه في المادة 18.2
- "القوة القاهرة" إذا تسببت في توقف "مقاول التشغيل والصيانة" عن تشغيل المحطة عكما هو موضح في المادة رقم 15

17.2.3 إجراءات الإنهاء

الطرف الذي لديه الحق في الإنهاء يرسل إشعارًا بالإنهاء "إشعار الإنهاء" للطرف الآخر ويحدد بتفصيل معقول الظروف التي أدت إلى إشعار الإنهاء وتاريخ فعالية هذا الإشعار.

17.2.4 أثر إنهاء العقد

عند إنهاء هذا العقد وسداد المستحقات ل"مقاول التشغيل والصيانة"، أو حسب الحالة، لن يكون لأي من الطرفين المزيد من المسؤوليات تجاه الطرف الآخر باستثناء الالتزام بتعويض بموجب المادة 14، المتعلقة بالسرية بموجب المادة 20 والأحكام المتعلقة بالمنازعات والتحكيم بموجب المادة 19 فسيستمر سريان هذه المواد بعد انتهاء/فسخ التعاقد.

17.2.5 بديل "مقاول التشغيل والصيانة"

وسيتلو استلام إشعار إنهاء الخدمة من "المالك":

Upon receipt of a Termination Notice from OWNER:

- a) O&M CONTRACTOR shall use all reasonable endeavors so as not to disrupt the normal operation and maintenance of the Plant.
- b) Promptly after termination, O&M CONTRACTOR shall deliver to OWNER all books, records, inventories and property in its possession relating to the Plant.

- c) Handing over the plant in satisfactory condition to the OWNER.

17.2.6 Co-Operation following Termination

O&M CONTRACTOR will, upon termination of this Agreement, co-operate with OWNER upon OWNER request and comply with all reasonable requests thereof including the execution of documents and other actions. OWNER shall compensate O&M CONTRACTOR actual cost for the above co-operation to O&M CONTRACTOR.

17.2.7 Payment to O&M CONTRACTOR

- a) If OWNER terminates this Agreement pursuant to Article 17.2.2 (c). OWNER shall promptly compensate O&M CONTRACTOR for the following amounts;
 - All actual costs and expenses in connection with the demobilization of this Agreement.
 - All other payments which become due to O&M CONTRACTOR in performance of this Agreement till the date of termination.
- b) If O&M CONTRACTOR terminates this Agreement pursuant to Article 17.2.1, OWNER shall promptly compensate O&M CONTRACTOR for the following amounts;
 - All actual costs and expenses in connection with the demobilization of this Agreement.
 - All other payments which have become due to O&M CONTRACTOR in performance of this Agreement till the date of termination.

أ) استخدام جميع المساعي المعقولة حتى لا يتم تعطيل التشغيل الطبيعي وصيانة المحطة من طرف "مقاول التشغيل والصيانة".
ب) يقدم "مقاول التشغيل والصيانة" على الفور بعد الإنهاء إلى "المالك" جميع الكتب والسجلات والمخزون والممتلكات في حوزته والمتعلقة بالمحطة.

ج) تسليم المحطة في حالة مرضية للمالك.

17.2.6 التعاون بعد الإنهاء

على "مقاول التشغيل والصيانة"، عند إنهاء هذا العقد التعاون مع "المالك" عند طلب "المالك" والامتثال لجميع الطلبات المعقولة منها بما في ذلك المستندات وغيرها من الإجراءات. يجب أن يعرض "المالك" "مقاول التشغيل والصيانة" عن التكلفة الفعلية للتعاون أعلاه.

17.2.7 السداد إلى "مقاول التشغيل والصيانة"

أ) إذا أنهى "المالك" هذا العقد وفقاً للمادة 17.2.2 (ج). سيقوم "المالك" على الفور بتعويض "مقاول التشغيل والصيانة" عن المبالغ التالية؛

a. جميع التكاليف والنفقات الفعلية المتعلقة بهذا العقد.

b. جميع المدفوعات الأخرى المستحقة لـ "مقاول التشغيل والصيانة" والخاصة بتنفيذ هذا العقد حتى تاريخ الإنهاء.

ب) إذا أنهى "مقاول التشغيل والصيانة" هذا العقد وفقاً للمادة 17.2.1، يتعين على "المالك" تعويض "مقاول التشغيل والصيانة" على الفور عن المبالغ التالية؛

- جميع التكاليف والنفقات الفعلية المتعلقة بهذا العقد.

- جميع المدفوعات الأخرى التي أصبحت مستحقة لـ "مقاول التشغيل والصيانة" لتنفيذ هذا العقد حتى تاريخ الإنهاء.

17.2.8 Transition Period Following

Termination

In the event of termination of this Agreement by either party for any reason, OWNER shall have the option to specify a transition period, not less than 30' days and not more than 60 days, during which the parties shall cooperate to effect an orderly transition of operation and maintenance responsibilities from O&M CONTRACTOR to OWNER.

The transition period shall commence immediately upon the termination of this Agreement and shall continue until the end of the transition period specified by OWNER.

During the transition period, O&M CONTRACTOR shall continue to act, in all respects, in accordance with this agreement as if the Agreement had not been terminated and OWNER shall continue to pay O&M CONTRACTOR all amounts due to O&M CONTRACTOR as provided in this Agreement.

17.2.8 الفترة الانتقالية بعد الإنهاء

في حالة إنهاء إي من الطرفين لهذا الاتفاق لأي سبب من الأسباب، يكون للمالك خيار تحديد فترة انتقالية، لا تقل عن 30 يوماً ولا تزيد عن 60 يوماً، يتعاون خلالها الطرفان على تنفيذ انتقال منظم لمسؤوليات التشغيل والصيانة من "مقاول التشغيل والصيانة" إلى "المالك" أو مقاول التشغيل والصيانة البديل.

تبدأ الفترة الانتقالية فور انتهاء هذا الاتفاق وتستمر حتى نهاية الفترة الانتقالية التي يحددها "المالك".

خلال الفترة الانتقالية، يستمر "مقاول التشغيل والصيانة" في التصرف، من جميع النواحي، وفقاً لهذا الاتفاق كما لو أن الاتفاق لم يتم إنهاؤه ويواصل "المالك" سداد جميع المبالغ المستحقة لـ "مقاول التشغيل والصيانة" على النحو المنصوص عليه في هذا الاتفاق.

ARTICLE 18: EVENTS OF DEFAULT

المادة 18 "حالة الفشل في أداء المهام"

18.1 Events of Default by OWNER:

OWNER shall be in Default under this Agreement upon the happening or occurrence of any of the following events or conditions, each of which shall be deemed to be an "Event of Default" for purposes of this Agreement:

- OWNER fails to pay any sum due hereunder when due and has not cured such failure within sixty (60) Business Days after written notice from O&M CONTRACTOR specifying the amount due.
- OWNER or OWNER's employees damage or otherwise interfere with the operation of the Plant through their gross negligence or willful misconduct.
- Any representation or warranty made by OWNER under Article 2.2 is proven to be incorrect in any material respect when made.
- OWNER's existence is terminated or its business is discontinued.

18.1 "حالة الفشل في أداء المهام" من قبل "المالك": يعتبر "المالك" في "حالة فشل في أداء المهام" بموجب هذا العقد عند حدوث أي من الأحداث أو الشروط التالية، والتي يعتبر كل منها "حالة فشل في أداء المهام" لأغراض "عقد الاتفاق":

- فشل "المالك" في سداد أي مبلغ مستحق بموجب هذا العقد عند الاستحقاق ولم يعالج هذا الفشل في غضون ستين (60) "يوم عمل" بعد إشعار كتابي من "مقاول التشغيل والصيانة" بعد تحديد المبلغ المستحق.
- قيام "المالك" أو موظفي "المالك" بإلحاق الضرر أو التدخل بطريقة أخرى في تشغيل المحطة من خلال إهمالهم الجسيم أو سوء سلوكهم المتعمد.
- إذا ثبت أن أي تمثيل أو ضمان قدمه "المالك" بموجب المادة 2.2 غير صحيح من أي جانب جوهري عند تقديمه.
- انتهى وجود "المالك" أو توقف نشاطه التجاري.

- e) Any permit, certificate, approval, acceptance, order, certification, license, consent or variance unreasonably withheld by OWNER that is necessary for O&M CONTRACTOR to perform its obligations hereunder.
- هـ) أي تصريح أو شهادة أو موافقة أو قبول أو طلب أو ترخيص أو تغيير تم حجبه بشكل غير معقول من طرف "المالك" وهو أمر ضروري لـ"مقاول التشغيل والصيانة" لأداء التزاماته بموجب هذا العقد.
- f) The commencement by OWNER of a voluntary case or proceeding under any applicable bankruptcy, insolvency, reorganization or other similar law or any other case or proceeding to be adjudicated as bankrupt or insolvent.
- و) قيام "المالك" ببدء دعوى أو إجراء باختياره بسبب أي إفلاس أو إعسار أو إعادة تنظيم أو أي قانون مشابه آخر أو أي قضية أخرى أو إجراء يُحكم عليه بالإفلاس أو الإعسار.
- g) The commencement of an involuntary case or other proceeding against OWNER seeking liquidation, reorganization or other relief with respect to it or its debts under any applicable bankruptcy, insolvency, reorganization or similar law now or hereafter in effect.
- ز) بدء دعوى اضطرارية أو دعوى أخرى ضد "المالك" الذي يسعى إلى التصفية أو إعادة التنظيم أو أي تعويض آخر فيما يتعلق به أو بديونه بموجب أي قانون معمول به بشأن الإفلاس أو الإعسار أو إعادة التنظيم أو أي قانون مشابه ساري المفعول الآن أو فيما بعد.

18.2 Events of Default by O&M

CONTRACTOR: O&M CONTRACTOR shall be in default under this Agreement upon the happening or occurrence of any of the following events or conditions, each of which shall be deemed to be an "Event of Default" for purposes of this Agreement:

18.2 "حالة الفشل في أداء المهام" من طرف

"مقاول التشغيل والصيانة": يعتبر "مقاول التشغيل والصيانة" في وضع "حالة فشل في أداء المهام" عند وقوع أي من الأحداث أو الظروف التالية، يعتبر كل منها "حالة فشل في أداء المهام" لهذا العقد:

- a) O&M CONTRACTOR breaches or fails to observe or perform, in any material respect, any of O&M CONTRACTOR obligations, covenants, conditions, services or responsibilities under this Agreement
- أ) انتهاك "مقاول التشغيل والصيانة" أو فشل في مراقبة أو عدم تنفيذ، من أي جانب مادي، أي من الالتزامات أو التعهدات أو الشروط أو الخدمات أو المسؤوليات بموجب هذا العقد.
- b) O&M CONTRACTOR is dissolved or its business is discontinued.
- ب) تم حل "مقاول التشغيل والصيانة" أو توقف عمله.
- c) Any representation or warranty made by O&M CONTRACTOR under Article 2.1 shall prove to be incorrect in any material respect when made
- ج) أي إقرار أو ضمان مقدم من "مقاول التشغيل والصيانة" بموجب المادة 2.1 ثبت أنه غير صحيح من أي جانب مادي عند تقديمه.
- d) Any permit, certificate, approval, acceptance, order, certification license, consent or variance unreasonably withheld by O&M CONTRACTOR that is necessary for OWNER to perform its obligations hereunder.
- د) أي تصريح أو شهادة أو موافقة أو قبول أو طلب أو ترخيص أو شهادة أو موافقة أو تغيير تم حجبه بشكل غير معقول من طرف "مقاول التشغيل والصيانة" وهو أمر ضروري للمالك لأداء التزاماته بموجب هذا العقد.
- e) The commencement by O&M CONTRACTOR of a voluntary case or proceeding under any applicable bankruptcy, insolvency, reorganization
- هـ) بدء "مقاول التشغيل والصيانة" دعوى اضطرارية أو إجراء بموجب أي قانون معمول به للإفلاس أو الإعسار أو إعادة التنظيم أو أي

or other similar law or any other case or proceeding to be adjudicated as bankrupt or insolvent.

- f) The commencement of an involuntary case or other proceeding against O&M CONTRACTOR seeking liquidation, reorganization or other relief with respect to it or its debts under any applicable bankruptcy insolvency, reorganization or similarly now or hereafter in effect.
- g) Gross negligence of O&M CONTRACTOR or any of its employees and/or misconduct.

قانون مشابه آخر أو أي قضية أخرى أو إجراء يُحكم عليه بالإفلاس أو الإعسار.

و) بدء دعوى غير طوعية أو دعوى أخرى ضد "مقاول التشغيل والصيانة"-تسعى إلى التصفية أو إعادة التنظيم أو أي تعويض آخر فيما يتعلق به أو بديونه بموجب أي إفلاس معمول به أو إعادة تنظيم أو أي قانون مشابه ساري المفعول الآن أو فيما بعد.

ز) الإهمال الجسيم لـ "مقاول التشغيل والصيانة" أو أي من موظفيه و/أو سوء السلوك.

ARTICLE 19: DISPUTE AND ARBITRATION

المادة 19: المنازعات والتحكيم

19.1 Submittal to a Third-Party Neutral Advisor

The Parties execute this Agreement in the spirit of mutual cooperation and good faith. If a dispute should arise between the Parties, representatives of the Parties with decision-making power agree to meet promptly to attempt in good faith to amicably settle such dispute, but in any case not later than 30 days from the date of the dispute. If within thirty (30) calendar days following such meeting, the Parties are unable to resolve the dispute, they will appoint a mutually agreeable neutral person not affiliated with the Parties to aid them in resolving the dispute (the "Neutral"). If the Neutral has not been selected within one (1) month, then, at the request of any Party, the President of the Dubai International Arbitration Center (DIAC) will appoint the Neutral.

The Parties agree to participate in good faith in making use of the Neutral until resolution of the dispute or until impasse, which in no event shall occur more than three (3) months from the date of commencement of the above procedure.

19.2 Submittal to Arbitration

If the dispute has not been resolved within three (3) months of commencement of the procedure, then the dispute shall be finally settled by arbitration in Dubai, U.A.E. at Dubai International Arbitration Center, in accordance with International Chamber of Commerce rules for arbitration, as at present in force.

19.1 التقديم إلى مستشار محايد من طرف ثالث

ينفذ الطرفان هذا العقد بروح التعاون المتبادل وحسن النية. في حالة نشوء نزاع بين الطرفين، يتفق ممثلوا الأطراف الذين يتمتعون بسلطة اتخاذ القرار على الاجتماع على الفور لمحاولة تسوية هذا النزاع وديًا بحسن نية، ولكن في موعد لا يتجاوز على أي حال 30 يوما من تاريخ النزاع.

إذا لم يتمكن الطرفان من حل النزاع خلال ثلاثين (30) يومًا تقويميًا بعد هذا الاجتماع، فسيقومون بتعيين شخص محايد (المحايد) يتفق عليه الطرفان غير تابع للأطراف لمساعدتهم في حل النزاع. إذا لم يتم اختيار المحاييد خلال شهر واحد (1)، فعندئذ، بناءً على طلب أي طرف، فسيقوم رئيس مركز دبي الدولي للتحكيم (DIAC)، بناءً على طلب أي طرف، بتعيين المحاييد.

يتفق الطرفان على المشاركة بحسن نية في الاستفادة من المحاييد إلى حين حل النزاع أو إلى أن يصل طريق مسدود، وهو أمر لا يجوز بأي حال من الأحوال أن يحدث لأكثر من ثلاثة (3) أشهر من تاريخ بدء الإجراء أعلاه.

19.2 الخضوع للتحكيم

إذا لم يتم حل النزاع في غضون ثلاثة (3) أشهر من بدء الإجراء السابق، يتم تسوية النزاع نهائيًا عن طريق التحكيم في دبي، الإمارات العربية المتحدة. في مركز دبي الدولي للتحكيم، وفقًا لقواعد غرفة التجارة الدولية للتحكيم، كما هي سارية حاليًا.

The number of arbitrators shall be three. Each Party shall appoint one arbitrator; the two arbitrators thus appointed shall choose the third arbitrator. Each of the Parties shall appoint their respective arbitrators within thirty (30) calendar days of the delivery of the notice of arbitration. The two arbitrators thus appointed shall choose the third arbitrator within thirty (30) calendar days after the period specified above. The appointing authority, which shall be the President of the Dubai International Arbitration Center, shall make such appointment.

The arbitration decision shall be final and binding, and the Parties expressly and unreservedly waive any and all rights to appeal such decision through any ordinary or extraordinary judicial means or through recourse to any other procedure. The arbitration decision, however, may be presented to any competent court having jurisdiction for judicial recognition and enforcement. The costs and expenses of the arbitration panel, including but not limited to the costs of the administration of the arbitration proceeding, shall be borne by the Parties as determined by the arbitration panel, or, failing such determination, shall be shared equally by the Parties.

19.3 Performance During Dispute Resolution Proceedings Arbitration

The performance of this Agreement shall continue during the disputes resolutions proceedings described in Section 19.1 and during the proceedings described in Section 19.2. No payment to be made by or to any of the Parties shall be withheld during the proceedings set forth in this Article 19.0, except those directly related to the controverted issues.

ARTICLE 20: CONFIDENTIALITY

المادة 20: السرية

20.1 Confidential Information

In respect of any information concerning the parties which is designated in writing as proprietary and any information disclosed to the other party related to this Agreement which is designated in writing as confidential, the recipient shall not, for a period of five (5) years from the date of its receipt, publish or otherwise disclosed it to others without the prior written approval of other party.

يجب أن يكون عدد المحكمين ثلاثة. على كل طرف تعيين محكم واحد؛ يقوم المحكمان المعينان على هذا النحو باختيار المحكم الثالث. يقوم كل طرف بتعيين المحكمين التابعين له في غضون ثلاثين (30) يومًا تقويميًا من تاريخ تسليم إشعار التحكيم. يتعين على المحكمين المعينين على هذا النحو اختيار المحكم الثالث في غضون ثلاثين (30) يومًا تقويميًا بعد الفترة المحددة أعلاه. تقوم سلطة التعيين، التي تتولى رئاسة مركز القاهرة الإقليمي للتحكيم الدولي، بإجراء هذا التعيين.

سيكون قرار التحكيم نهائيًا وملزمًا، ويتنازل الطرفان صراحة ودون تحفظ عن أي وجميع الحقوق لاستئناف هذا القرار من خلال أي وسيلة قضائية عادية أو غير عادية أو من خلال اللجوء إلى أي إجراء آخر. ومع ذلك، يجوز تقديم قرار التحكيم إلى أي محكمة مختصة لها اختصاص للاعتراف القضائي والتنفيذ. تكاليف ونفقات هيئة التحكيم، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر تكاليف إدارة إجراءات التحكيم، يجب أن يتحملها الأطراف على النحو الذي تحدده لجنة التحكيم، أو، في حالة عدم اتخاذ هذا القرار، يجب أن يتم تقاسمها بالتساوي من قبل الأطراف.

19.3 الأداء أثناء إجراءات تسوية المنازعات التحكيم

يستمر أداء هذا العقد أثناء إجراءات حل النزاعات الموضحة في القسم 19.1 وأثناء الإجراءات الموضحة في القسم 19.2. لن يتم حجز أي مدفوعات يتم سدادها من قبل أو إلى أي من الأطراف أثناء الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة 19.0، باستثناء تلك المتعلقة مباشرة بقضايا المنازعة عليها.

20.1 المعلومات السرية

فيما يتعلق بأي معلومات تتعلق بالأطراف المعينة تم تحديدها كتابياً على أنها ملكية فكرية وأي معلومات يتم الكشف عنها للطرف الآخر فيما يتعلق بهذا العقد التي تم تحديدها كتابياً على أنها سرية، لا يجوز للمستلم، لمدة خمس (5) سنوات من تاريخ استلامها، نشرها أو الكشف عنها للآخرين دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. يبذل الطرفان في جميع الأوقات جهودهما المعقولة للحفاظ على سرية جميع المعلومات المتعلقة

Both parties shall at all times use their reasonable endeavors to keep all information regarding the terms and conditions of this Agreement confidential. Accordingly neither party shall disclose the same to any other person.

20.2 Disclosure of Confidential Information

Except to its Affiliates, OWNER shall not be entitled to disclose the terms and conditions of this Agreement and any data or information acquired by it under or pursuant to this Agreement, to any other entity except after written agreement by the O&M CONTRACTOR.

20.3 Information

O&M CONTRACTOR shall:

- Make available to OWNER without charge such materials, documents and data as would normally be made available to the other Party in connection with the services.
- Use all reasonable endeavors to make available such materials and documents and data acquired or brought in to existence by third parties as OWNER may reasonably request.

ARTICLE 21: COVENANTS BY O&M CONTRACTOR

المادة 21: التعهدات المقدمة من مقاول التشغيل والصيانة

21.1 Governmental Requirements

21.1.1 Compliance

- O&M CONTRACTOR shall comply with all laws, ordinance rules, regulations, enactment, resolution and orders of any governmental Agency.
- O&M CONTRACTOR shall procure and obtain from all governmental Agencies having jurisdiction over the operations of O&M CONTRACTOR and shall maintain in full force and effect throughout the Term all licenses, certificates, permits or other authorizations which may be necessary for the conduct of such operations.
- The obligation of O&M CONTRACTOR to comply with requirements of Government Agencies is provided herein for the purpose of assuring proper safeguards for the protection of

بشروط وأحكام هذا العقد. وبناءً على ذلك، لا يجوز لأي طرف الإفصاح عن ذلك لأي شخص آخر.

20.2 الكشف عن المعلومات السرية

لا يحق للمالك الكشف عن شروط وأحكام هذا العقد وأي بيانات أو معلومات حصل عليها بموجب هذا العقد إلى أي جهة إلا إذا كانت من "الشركات التابعة" له ولا إلى أي جهة أخرى إلا بعد أن يوافق على ذلك "مقاول التشغيل والصيانة" كتابياً.

20.3 المعلومات

يقوم مقاول شركة التشغيل والصيانة بما يلي:

- إتاحة المواد والمستندات والبيانات للمالك دون فرض مقابل على تلك المواد والمستندات والبيانات التي يتم إتاحتها عادةً للطرف الآخر فيما يتعلق بالخدمات.
- استخدام جميع المساعي المعقولة لإتاحة هذه المواد والوثائق والبيانات التي تم الحصول عليها أو استنباطها بواسطة أطراف ثالثة وفقاً لما قد يطلبه "المالك" بشكل معقول.

21.1 المتطلبات الحكومية

21.1.1 الالتزام

- يمثل "مقاول التشغيل والصيانة" لجميع القوانين وقواعد واللوائح والتشريعات والقرارات والأوامر الصادرة عن أي وكالة حكومية.
- يحصل "مقاول التشغيل والصيانة" من جميع الوكالات الحكومية التي لها سلطة قضائية على عمليات "مقاول التشغيل والصيانة" ويحافظ على جميع التراخيص والشهادات والتصاريح والتفويضات الأخرى التي قد تكون ضرورية لإجراء مثل هذه العمليات سارية بكامل قوتها وتأثيرها في خلال مدة التعاقد
- الالتزام "مقاول التشغيل والصيانة" بالامتثال لمتطلبات الوكالات الحكومية منصوص عليه في هذا العقد لغرض تأمين الضمانات المناسبة

persons and property at the Plant and on the Premises.

21.2 Various Obligations of O&M CONTRACTOR

21.2.1 Noise, Safety, etc.

- a) O&M CONTRACTOR shall conduct all its operations in a proper manner, considering the nature of such operations, so as not to unnecessarily, disturb or be offensive to others on or off the Premises.
- b) O&M CONTRACTOR shall conduct all its operations at the Plant in accordance with Prudent Utility Practice
- c) From time to time and as often as reasonably required by OWNER, O&M CONTRACTOR shall conduct appropriate tests of the fire extinguishing system and apparatus located at the Plant.

21.2.2 O&M CONTRACTOR shall comply with all environmental laws and rules issued from time to time, taking into consideration that the OWNER will carry all the additional costs related to compliance with such laws.

لحماية الأشخاص والممتلكات في المحطة وفي "مكان العمل".

21.2 الالتزامات المختلفة لـ "مقاول التشغيل والصيانة"

21.2.1 الضوضاء، الأمان، إلخ.

أ) على مقاول التشغيل والصيانة إجراء جميع العمليات بطريقة مناسبة، مع مراعاة طبيعة هذه العمليات، حتى لا تزعج أو تسيء إلى الآخرين داخل "مكان العمل" أو خارجه.

ب) على "مقاول التشغيل والصيانة" إجراء جميع العمليات في المحطة وفقاً لـ "الإدارة الجيدة للمرافق".

ج) من وقت لآخر وكلما طلب "المالك" بشكل معقول، يجرى "مقاول التشغيل والصيانة" الاختبارات المناسبة لنظام إطفاء الحريق والأجهزة الموجودة في المحطة.

21.2.2 يمثل "مقاول التشغيل والصيانة" لجميع "القوانين البيئية" الصادرة من وقت لآخر، مع الأخذ في الاعتبار أن "المالك" يتحمل تكلفة الامتثال لهذه القوانين أو أي تكلفة إضافية للامتثال للقوانين.

ARTICLE 22: TAXES

المادة 22: الضرائب

22.1 O&M CONTRACTOR shall pay all taxes including but not limited to levies, duties, fees fiscal stamp, labor income tax, social insurance, corporate tax, and whatsoever other taxes imposed under the laws of Saudi, except Sales Tax and Withholding Tax that shall be paid by Owner.

22.2 OWNER and O&M CONTRACTOR shall cooperate with each other and use their best efforts to minimize their respective tax liabilities

22.1 يسدد "مقاول التشغيل والصيانة" جميع الضرائب بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الضرائب والرسوم والطوابع المالية للرسوم وضريبة دخل العمل والتأمين الاجتماعي وضريبة الشركات وأياً كانت الضرائب الأخرى المفروضة بموجب قوانين "دولة التعاقد" باستثناء ضريبة المبيعات وضريبة الاقتطاع التي يجب أن يدفعها "المالك".

22.2 يتعاون "المالك" و"مقاول التشغيل والصيانة" مع بعضهما البعض ويبدلان قصارى جهدهما لتقليل الالتزامات الضريبية الخاصة بكل منهما.

ARTICLE 23: ASSIGNMENT AND SUBCONTRACT

المادة 23: التنازل والتعاقد من الباطن

23.1 Assignment

O&M CONTRACTOR will not, without the written approval of the OWNER, in any way assign or transfer any part of the Agreement.

23.2 Subcontracting

23.1 نقل المسؤوليات

لن يقوم "مقاول التشغيل والصيانة" بنقل مسؤولية هذا التعاقد أو أي جزء من هذا العقد بأي شكل من الأشكال بدون موافقة خطية من "المالك".

23.2 التعاقد من الباطن

Except for O&M CONTRACTOR affiliated entities, it shall not subcontract any part of the services without the prior written approval of the OWNER.

Any subcontracting or approval by OWNER will not affect O&M CONTRACTOR liability and responsibility, for the due and proper performance of the contract.

ARTICLE 24: MODIFICATIONS

المادة 24: التعديلات

If it becomes necessary or desirable to modify this contract in a manner not materially affecting the substance thereof, or to make changes by altering, adding or deducting from the work, or to add related work not previously covered by the contract, OWNER shall issue written request to O&M CONTRACTOR requesting such changes to be made, and the changes shall be negotiated to be implemented accordingly.

Changes in Service Fees shall be adjusted under a Contract Amendment as hereinafter detailed.

If any change request as aforesaid or any event beyond the O&M CONTRACTOR control causes a substantial increase or decrease in the cost and/or duration of the performance of the contract, a mutually agreed equitable adjustment shall be made in writing through a Contract Amendment modifying the following items contained in the contract, as applicable:

- The completion date(s).
- The Total Compensation Ceiling.

Any modification of this contract shall be of no effect unless set out in writing, dated and signed by the authorized personnel of the Parties hereto.

ARTICLE 25: MISCELLANEOUS

المادة 25: بنود متنوعة

25.1 Amendments: No amendment or modification of the terms of this Agreement, any exhibits, or schedules thereto shall be binding on either O&M CONTRACTOR or OWNER unless

لا يجوز لـ "مقاول التشغيل والصيانة" التعاقد من الباطن على أي جزء من الخدمات دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من "المالك"، باستثناء ما يتعلق بـ "الشركة التابعة".

في حالة تنفيذ أي تعاقد من الباطن، والذي قد تتم الموافقة عليه من طرف "المالك"، سوف يظل "مقاول التشغيل والصيانة" مسؤول أمام "المالك" عن الأداء المناسب والسليم للعقد.

إذا أصبح من الضروري أو المرغوب تعديل هذا العقد بطريقة لا تؤثر مادياً على جوهره، أو لإجراء تغييرات بالتعديل والإضافة أو الاستقطاع من العمل أو إضافة أعمال مرتبطة به لم يسبق تغطيتها بموجب هذا العقد، فسيقوم "المالك" بإصدار طلب كتابي إلى "مقاول التشغيل والصيانة" يشمل إجراء مثل هذه التغييرات. وسيتم التفاوض لإجراء التغييرات وفقاً لهذا الطلب.

يشترط أن يتم تعديل مستحقات "مقاول التشغيل والصيانة" بموجب (ملحق عقد) على النحو المنصوص عليه فيما يلي.

إذا تسبب أي طلب تغيير كما هو مذكور أعلاه أو أي حدث خارج نطاق التحكم في زيادة أو نقصان مؤكّد في تكلفة و / أو مدة تنفيذ العقد طرف "مقاول التشغيل والصيانة"، فسيتم إجراء تعديل عادل متفق عليه من خلال ملحق للعقد يوقع عليه الطرفين، يعدل العناصر التالية الواردة في العقد، حسب الاقتضاء:

- تاريخ (تواريخ) الإكمال.
- قيمة المستحقات.

أي تعديل لهذا العقد لن يكون له أي تأثير ما لم يتم الاتفاق عليه كتابياً والتوقيع عليه من طرف الممثلين المعتمدين من الطرفين.

consented in writing and signed by both parties.

- 25.2 Benefits of Agreement: All of the terms and provisions of this Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the Parties hereto and their respective successors and permitted assigns.

This Agreement is for the sole benefit of the Parties and is not for the benefit of any other third Party.

- 25.3 Entire Agreement: This Agreement contains the complete agreement between the Parties with respect to the matters contained herein and supersedes all other agreements, whether in writing or oral.

- 25.4 Counterparts: This Agreement may be executed in any number of counterparts, and each counterpart hereof shall be deemed to be an original instrument, but all such counterparts together shall constitute but one agreement.

- 25.5 Interpretation: All captions, indices, titles, subject headings, section titles and similar items are provided for the purpose of reference and convenience and are not intended to be inclusive, definitive, or to affect the meaning, content, or scope of this Agreement.

- 25.6 Governing Law: This agreement shall be governed by, and construed in accordance with the laws of the Country of Contract.

- 25.7 Severability: If any provision or condition of this Agreement is prohibited or rendered invalid, such prohibition or invalidity shall not affect the validity or enforceability of any other provisions and this Agreement.

25.2 عوائد عقد الاتفاق هذا: جميع شروط وأحكام هذا العقد ملزمة ونافذة لصالح الأطراف الموقعة عليه وخلفائهم المعنيين والمتنازل لهم المسموح لهم بذلك.

هذا العقد هو لصالح الطرفين فقط وليست لصالح أي طرف ثالث.

25.3 عقد الاتفاق بالكامل: يحتوي هذا العقد على اتفاقات الكاملة بين الأطراف فيما يتعلق بالمسائل الواردة هنا ويحل محل جميع الاتفاقيات الأخرى، سواء كانت مكتوبة أو شفوية.

25.4 النسخ: يجوز توقيع هذا العقد بأي عدد من النسخ، ويعتبر كل نسخة منها بمثابة أصل، ولكن لا تشكل جميع هذه النسخ سوى اتفاقية واحدة.

25.5 المعاني المستنبطة: يتم اعتبار جميع التسميات التوضيحية وعناوين المواد والبنود لغرض سهولة الوصول للمعلومة ولا يُقصد منها أن تكون معبرة عن معنى أو تؤثر على المعنى أو المحتوى أو النطاق في هذا العقد.

25.6 القانون الحاكم: يخضع هذا الاتفاق وتفسيره وفقاً لقوانين "دولة التعاقد".

25.7 قابلية للفصل: في حالة بطلان أي حكم أو شرط من أحكام هذا الاتفاق، لا يؤثر هذا البطلان على صحة أو قانونية إنفاذ أي أحكام أخرى في هذا العقد.